

Karar Sayısı : 2017/10592

16/2/2017 tarihli ve 6809 sayılı Kanunla onaylanması uygun bulunan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Meksika Devletleri Hükümeti Arasında Yatırımların Karşılıklı Teşviki ve Korunmasına İlişkin Anlaşma”nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığının 8/6/2017 tarihli ve 12458203 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddesine göre, Bakanlar Kurulu’nca 17/7/2017 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Recep Tayyip ERDOĞAN

CUMHURBAŞKANI

Binali YILDIRIM

Başbakan

N. CANİKLİ

Başbakan Yardımcısı

M. ŞİMŞEK

Başbakan Yardımcısı

N. KURTULMUŞ

Başbakan Yardımcısı

Y. T. TÜRKES

Başbakan Yardımcısı

V. KAYNAK

Başbakan Yardımcısı

B. BOZDAĞ

Adalet Bakanı

F. B. SAYAN KAYA

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

Ö. ÇELİK

Avrupa Birliği Bakanı

F. ÖZLÜ

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

M. MÜEZZİNOĞLU

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

M. ÖZHASEKİ

Çevre ve Şehircilik Bakanı

M. ÇAVUŞOĞLU

Dışişleri Bakanı

N. ZEYBEKÇİ

Ekonomi Bakanı

B. ALBAYRAK

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

A. Ç. KILIÇ

Gençlik ve Spor Bakanı

F. ÇELİK

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

B. TÜFENKÇİ

Gümrük ve Ticaret Bakanı

S. SOYLU

İçişleri Bakanı

L. ELVAN

Kalkınma Bakanı

N. AVCI

Kültür ve Turizm Bakanı

N. AĞBAL

Maliye Bakanı

İ. YILMAZ

Millî Eğitim Bakanı

F. IŞIK

Millî Savunma Bakanı

V. EROĞLU

Orman ve Su İşleri Bakanı

R. AKDAĞ

Sağlık Bakanı

A. ARSLAN

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ

İLE

BİRLEŞİK MEKSİKA DEVLETLERİ HÜKÜMETİ

ARASINDA

YATIRIMLARIN

KARŞILIKLI TEŞVİKİ VE KORUNMASINA İLİŞKİN

ANLAŞMA

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacak olan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birleşik Meksika Devletleri Hükümeti;

Özellikle bir Akit Tarafın yatırımcılarının, diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları ile ilgili olarak, Akit Taraflar arasındaki ekonomik işbirliğini artırma arzusu ile;

Bir Akit Tarafın yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesindeki yatırımları için elverişli koşulların yaratılması ve sürdürülmesi niyeti ile;

Ekonomik refah, üretken sermaye ve teknoloji akışının teşvik edilmesi amacı ile yabancı yatırımların teşviki ve korunmasının gerekliliğini kabul ederek;

Bu amaçlara sağlık, güvenlik ve çevreye ilişkin genel uygulama önlemleri yanında uluslararası kabul görmüş işçi haklarını zayıflatmadan ulaşılabileceğine ikna olarak;

Yatırımların teşviki ve karşılıklı korunmasına ilişkin bir anlaşmanın yapılmasına karar vermiş olarak;

Aşağıdaki şekilde anlaşmaya varmışlardır:

BİRİNCİ KISIM: GENEL HÜKÜMLER

MADDE 1 Tanımlar

İşbu Anlaşmanın amaçları bakımından:

"davacı" terimi diğer Akit Taraf ile bir yatırım uyuşmazlığına taraf olan bir Akit Tarafın yatırımcısını ifade eder.

"uyuşmazlığın tarafları" terimi davacı ve davalıyı ifade eder.

"işletme" terimi bir Akit Tarafın yürürlükteki hukuku çerçevesinde kurulmuş veya teşekkül etmiş, özel teşebbüs veya devlet tarafından sahip olunan herhangi bir şirket, vakıf, ortaklık, şahıs şirketi, ortak girişim veya diğer iş ortaklıkları dahil her türlü kuruluşu ifade eder.

"ICSID" Yatırım terimi Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkezi ifade eder.

"ICSID Ek İmkan Kuralları" terimi ICSID Sekreteryası tarafınca oluşturulan Duruşma İşlemlerinin Yönetilmesi için Ek İmkan'ı Düzenleyen Kuralları ifade eder.

"ICSID Sözleşmesi" terimi 18 Mart 1965 tarihinde Vaşington'da kabul edilen Devletler ile Diğer Devletlerin Vatandaşları arasındaki Uyuşmazlıkların Çözümü Sözleşmesi'ni ifade eder.

"yatırım" terimi bir Akit Taraf yatırımcısı tarafından sahip olunan veya kontrol edilen, ülkesinde yatırımın yapıldığı diğer Akit Tarafın kanun ve düzenlemelerine uygun olarak kurulan veya edinilen, iş faaliyetleriyle bağlantılı, aşağıdaki varlıkları ifade eder:

- (a) bir işletme;
- (b) hisseler, hisse senetleri ve bir işletmeye iştirakin diğer her türlü şekli;
- (c) taşınır ve taşınmaz malların yanında kira kontratı, ipotek, hapis hakkı veya rehin gibi ekonomik fayda veya diğer iş amaçlarına yönelik beklentilerle edinilmiş veya kullanılmış ilgili haklar;
- (d) yeniden yatırılan gelirler;
- (e) patentler, sınai tasarımlar, teknik yöntemler, ticari markalar ve know-how gibi ekonomik fayda veya diğer iş amaçlarına yönelik beklentilerle edinilmiş veya kullanılmış fikri mülkiyet hakları;
- (f) Bir işletmenin borç senedini:

(i) işletmenin, yatırımcının bağlı işletmesi olduğu, veya

(ii) borç senedinin asıl vadesinin en az üç (3) yıl olduğu,

durumlarda ifade eder. Fakat asıl vadesine bakılmaksızın, bir Akit Taraf veya Devlet İşletmesinin borç senedini kapsamaz.

(g) Bir işletmeye verilen borcu:

(i) işletmenin, yatırımcının bağlı işletmesi olduğu, veya

(ii) borcun asıl vadesinin en az üç (3) yıl olduğu,

durumlarında ifade eder. Fakat asıl vadesine bakılmaksızın, bir Akit Taraf veya Devlet İşletmesi'ne verilen borcu kapsamaz.

(h) Aşağıdakiler kapsamında, bir Akit Tarafın ülkesinde bir ekonomik faaliyete sermaye veya diğer kaynakların taahhüdünden doğan çıkarları;

(i) anahtar teslim, inşaat sözleşmeleri veya iş imtiyazları dahil olmak üzere, kanun veya sözleşmeyle verilmiş bir yatırımcının diğer Akit Taraf ülkesindeki mal varlığının bulunmasını gerektiren sözleşmeler,

(ii) gelirleri büyük ölçüde, bir işletmenin üretimine, gelirlerine veya karına dayanan sözleşmeler,

(i) para alacakları veya yukarıda yer alan (a) ile (h) arasındaki bentlerde belirtilen çıkarlardan kaynaklanan alacaklardan sadece aşağıdakilerden kaynaklanan para alacakları hariç olmak üzere,

(i) bir Akit Tarafın ülkesinde bulunan bir vatandaş veya işletme ile diğer Akit Tarafın ülkesindeki bir işletme arasında yapılan mal veya hizmetler satışı için düzenlenmiş ticari sözleşmeler, veya

(ii) yukarıdaki (g) bendinde kapsanan bir borç haricinde, ticari finansman gibi ticari bir işlemle bağlantılı kredi sağlanması.

Herhangi bir tereddüde yer vermemek açısından, bir işletmenin %10'dan (on) daha az hissesinin borsa yoluyla edinimi niteliğinde yapılan yatırımlar işbu Anlaşma kapsamına girmeyecektir.

"Bir Akit Taraf yatırımcısı" terimi diğer Akit Taraf ülkesinde yatırım yapmış olan:

(a) bir Akit Tarafın yürürlükteki kanunlarına göre vatandaşlığını haiz olan bir gerçek kişiyi, veya

(b) bir Akit Tarafın hukuku çerçevesinde kurulmuş veya diğer bir şekilde teşekkül etmiş olan ve önemli seviyedeki iş faaliyetleri o Akit Tarafın ülkesinde bulunan bir işletmeyi ifade eder.

"New York Söleşmesi" terimi New York'ta, Birleşmiş Milletler'de, 10 Haziran 1958 tarihinde kabul edilen Yabancı Tahkim Kararlarının Tanınması ve Tenfizine ilişkin Söleşme'yi ifade eder.

"uyuşmazlığın tarafı olmayan Akit Taraf" terimi bir yatırım uyuşmazlığının tarafı olmayan bir Akit Tarafı ifade eder.

"davalı" terimi bir yatırım uyuşmazlığının tarafı olan Akit Tarafı ifade eder.

"göirler" terimi bir yatırımdan elde edilen meblağları ifade eder ve bunlarla sınırlı olmamakla birlikte, özellikle kar, faiz, temettüler, sermaye kazançları, royaltiler, yönetim ücretleri, teknik destek ve yatırımdan kaynaklanan diğer ücretleri içerir.

"Devlet işletmesi" bir Akit Tarafça sermaye payları aracılığıyla sahip olunan veya kontrol edilen bir işletmeyi ifade eder.

"ülke" terimi:

- (a) Türkiye Cumhuriyeti ile ilgili olarak; kara ülkesini, iç sularını, karasularını ve bunların üzerindeki hava sahasını, aynı zamanda canlı ve cansız doğal kaynakların araştırılması, işletilmesi ve korunması amacıyla Türkiye'nin uluslararası hukuka uygun olarak üzerinde egemenlik veya yargı hakkına sahip olduğu deniz alanlarını ifade eder.
- (b) Birleşik Meksika Devletleri ile ilgili olarak: Birleşik Meksika Devletleri ülkesini ifade eder ve uluslararası hukuka göre bu Akit Tarafın egemenlik veya yargı haklarını kullanabileceği kıta sahanlığı ve münhasır ekonomik bölge gibi bu Devletin kıyısına bitişik deniz alanlarını ifade eder.

"UNCITRAL Tahkim Kuralları" terimi Birleşmiş Milletler Genel Kurulu tarafından 15 Aralık 1976 tarihinde kabul edilen, 2010 yılında revize edildiği şekliyle, Birleşmiş Milletler Uluslararası Ticaret Hukuku Komisyonu tahkim kurallarını ifade eder.

MADDE 2

Yatırımların Kabulü

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcıları tarafından yapılan yatırımları kendi ülkesinin kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak kabul eder.

İKİNCİ KISIM:
YATIRIMLARIN KORUNMASI

MADDE 3
Yatırımların Teşviki

Her bir Akit Taraf, kanunları ve düzenlemeleri çerçevesinde, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarını, kendi ülkesinde, mümkün olduğu ölçüde teşvik eder.

MADDE 4
Asgari Muamele Standartları

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarının yatırımlarına, adil ve hakkaniyete uygun tam koruma ve güvenliğini sağlayacak bir muamelede bulunur.

2. Daha kesin bir ifade ile:

- (a) "adil ve hakkaniyete uygun muamele" ve "tam koruma ve güvenlik" kavramları uluslararası örf ve adet hukukunun asgari muamele standartlarının gerektirdiğine ek olarak veya bu standartların ötesinde bir muameleyi gerekli kılmaz; ve
- (b) işbu Anlaşma'nın başka bir hükmünün veya başka bir uluslararası anlaşmanın ihlal edilmiş olduğunun saptanması, işbu Maddenin ihlal edilmiş olduğu sonucunu doğurmaz.

MADDE 5
Milli Muamele ve En Çok Kayrılan Ulus Muamelesi

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve bunların kurulmuş olan yatırımlarının yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına ve bu yatırımcıların yatırımlarına benzer durumlarda uygulananndan daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.

2. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve bunların yatırımlarının yönetilmesine, sürdürülmesine, kullanımına, işletilmesine, faydalanılmasına, genişletilmesine, satışına veya elden çıkarılmasına ilişkin olarak, herhangi bir üçüncü ülkenin yatırımcılarına ve bunların yatırımlarına benzer durumlarda uyguladığı muameleden daha az elverişli olmayan bir muamelede bulunur.

3. İşbu Maddenin hükümleri, her bir Akit Tarafın

- (a) Akit Taraflardan birinin, bir bölgesel ekonomik birlik, serbest ticaret bölgesi, gümrük birliği, parasal birlik ya da benzer birlik düzenlemelerine üyeliğinden veya ileride üye olmasından kaynaklanan;

(b) bir Akit Tarafın tamamen ya da kısmen vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenleme ile tanınmış olan hak ve yükümlülükleri;

kapsamında tanımış olduğu bir muameleyi, tercihi veya ayrıcalığı diğer Akit Tarafın yatırımcılarına ve bunların yatırımlarına da sağlamakla yükümlü olduğu şeklinde yorumlanmaz. İşbu Anlaşma ile vergilendirmeye ilişkin herhangi bir uluslararası anlaşma veya düzenleme arasında uyumsuzluk olması durumunda vergilendirmeye ilişkin uluslararası anlaşma geçerli sayılacaktır.

4. Akit Taraflar, iş adamlarının Ülkeye geçici girişi ile ilgili ulusal mevzuatları çerçevesinde, mevcut bir yatırımın işletilmesi ve sürdürülmesiyle ilgili olarak diğer Akit Tarafın Ülkesine girmek isteyen her bir Akit Taraf vatandaşının girişi ve geçici ikameti için yapılan başvuruları iyi niyetle değerlendirir.

5. Bu Maddenin 2. fıkrası, işbu Anlaşma veya Akit Taraflardan birinin imzaladığı benzer diğer bir uluslararası anlaşmada düzenlenen yatırımcı ile ev sahibi Akit Taraf arasındaki uyumsuzluğun çözümü hükümleri bakımından uygulanmaz.

MADDE 6

Genel İstisnalar

1. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü, bir Akit Tarafın Ülkesindeki bir yatırım faaliyetinin sağlık, çevrenin korunması ilgili veya diğer düzenleyici uygulamaları hassasiyete alacak şekilde gerçekleştirilmesini garanti edecek ayrımcı olmayan herhangi bir hukuki önlemi almasına, sürdürmesine ya da uygulamasına engel olacak şekilde yorumlanamaz.

2. İşbu Anlaşmanın hiç bir hükmü:

(a) bir Akit Tarafın, temel güvenlik çıkarlarına aykırı gördüğü herhangi bir bilgiyi açıklamasını veya böyle bir bilgiye erişime izin vermesini gerektirecek şekilde;

(b) hiç bir Akit Tarafın:

(i) silah, cephane ve savaş gereçleri ticareti ile bir askeri ya da diğer bir güvenlik kuruluşuna doğrudan veya dolaylı olarak diğer mal, teçhizat, hizmet ve teknoloji sağlama amacıyla yapılan ticaret ve işlemlere ilişkin;

(ii) savaş zamanında veya uluslararası ilişkilerle ilgili diğer acil durumlarda;

veya

(iii) nükleer silahların veya diğer patlayıcı nükleer cihazların yayılmasının önlenmesine ilişkin ulusal politikaların veya uluslararası anlaşmaların uygulanmasıyla ilgili olarak;

kendi temel güvenlik çıkarlarının korunması için gerekli gördüğü tedbirleri almasını engel olacak şekilde; veya

(c) herhangi bir Akit Tarafı, uluslararası barış ve güvenliğin sürdürülmesi için Birleşmiş Milletler Şartından kaynaklanan yükümlülüklerini yerine getirmek amacıyla harekete geçmekten alıkoymak şeklinde yorumlanamaz.

MADDE 7

Kayıplar için Tazminat

1. Yatırımları diğer Akit Tarafın ülkesinde savaş, silahlı çatışma, olağanüstü hal, isyan veya diğer benzeri olaylar nedeniyle zarar gören bir Akit Tarafın yatırımcıları, diğer Akit Tarafın bu gibi kayıplara yönelik uyguladığı tazminat veya diğer tazmin edici tedbirlere ilişkin olarak, kendi yatırımcılarına veya herhangi bir üçüncü ülke yatırımcılarına uyguladığı muameleden daha az elverişli olmamak üzere, hangisi en elverişli ise, o muameleye tabi tutulur.

2. Bu Maddenin 1. fıkrasının hükümleri saklı kalmak üzere, anılan fıkrada belirtilen durumlardan herhangi birinde, bir Akit Taraf yatırımcılarının diğer Akit Tarafın ülkesinde;

(a) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarına el konulması; veya

(b) diğer Akit Tarafın kuvvetleri veya resmi makamlarınca mallarının çatışma halinde değilken ya da durum zorunlu kılmadığı halde tahrip edilmesi durumunda;

zarar görmesi halinde, zararları karşılanacak ya da tazminat ödenecektir. Hasıl olan ödemeler transfer edilebilir ve başka bir para birimine serbestçe çevrilebilir olacaktır.

MADDE 8

Kamulaştırma ve Tazminat

1. Aşağıdaki durumlar haricinde, hiçbir Akit Taraf, bir yatırımı kamulaştırmaya veya devletleştirmeye (bundan sonra kamulaştırma olarak anılacaktır) eşit olacak tedbirlerle doğrudan veya dolaylı olarak kamulaştıramaz veya devletleştiremez:

(a) kamu yararı amacıyla;

(b) ayrımcı olmayacak bir şekilde;

(c) uygun hukuki usule göre yapılan; ve

(d) aşağıda yer alan 3. fıkraya uygun olarak tazminat ödenmesi.

2. Çevre, sağlık ve diğer düzenleyici hedeflere duyarlı bir şekilde alınan ayrımcı olmayan yasal önlemler dolaylı kamulaştırma teşkil etmez.

3. Tazminat:

(a) kamulaştırılan yatırımın kamulaştırma gerçekleştirilmeden önceki adil piyasa değerine eşit olur. Adil piyasa değeri, amaçlanan kamulaştırmanın kamuoyu tarafından daha önce öğrenilmesinden dolayı değeri üzerinde gerçekleşen hiçbir değişikliği yansıtmaz.

Değerleme kriterleri ticari değeri, varlık değeri, taşınmaz malın beyan edilmiş vergi değeri ve adil piyasa değerini belirlemek için uygun olan diğer kriterleri kapsar.

(b) gecikme olmaksızın ödenir;

(c) faiz kanunla belirlenmemişse, kamulaştırma tarihinden ödeme tarihine kadar, bu para birimi için makul oranda faiz içerir; ve

(d) 9.Madde'de tanımlandığı gibi tamamen gerçekleştirilebilir ve serbestçe transfer edilebilir olmalıdır.

MADDE 9 **Transferler**

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın bir yatırımcısının bir yatırımına ilişkin bütün transferlerin kendi ülkesinden içeri ve dışarıya serbestçe ve gecikme olmaksızın yapılmasına izin verir. Transferler; serbestçe çevrilebilir bir para birimiyle, transferin yapıldığı tarihte geçerli olan piyasa döviz kuru üzerinden yapılır. Bu gibi transferler, aşağıdakileri içerir:

(a) ana sermaye ve yatırımı sürdürmek veya artırmak amaçlı ek meblağlar;

(b) gelirler, karlar, temettüleri, faizler, sermaye kazançları, royalti ödemeleri, yönetim ücretleri, teknik destek ve diğer ücretler;

(c) bir yatırımın tamamının veya bir kısmının satışı veya tasfiyesinden elde edilen meblağlar;

(d) bir borç sözleşmesinden kaynaklanan ödemeler de dahil olmak üzere, yatırımcı veya yatırımı tarafından imzalanan sözleşmeler kapsamında yapılan ödemeler;

(e) 7. ve 8. Maddeler çerçevesindeki tazminatlar, ve

(f) Üçüncü Kısım, Birinci Bölüm çerçevesindeki ödemeler.

2. 1. fıkranın hükümlerine bakılmaksızın, bir Akit Taraf eşit, ayrımcı olmayan şekilde ve aşağıda sayılan konulara ilişkin kanunlarının iyi niyetli uygulanması vasıtasıyla transferleri engelleyebilir;

- (a) iflas, ödeme aczi ya da alacaklıların haklarının korunması;
- (b) menkul kıymetlerin ihracı, alım satımı veya işlemleri;
- (c) cezai ve idari ihlaller;
- (d) para veya diğer parasal araçların transferi raporları; veya
- (e) yargılama sonucunda çıkan kararların yerine getirilmesinin garanti edilmesi.

3. Ciddi ödemeler dengesi zorluğu veya tehlikesi durumunda, bir Akit Taraf, bu Akit Tarafın aldığı önlemlerin veya uyguladığı programın Uluslararası Para Fonu Anlaşmasının Maddelerine uygun olması koşuluyla, bu Akit Tarafın bahse konu Uluslararası Para Fonu Anlaşmasının Maddelerine taraf olduğu sürece ve durumun bu paragrafta belirtilen çözümü için gerekli olanı aşmadığı sürece, transferleri geçici olarak sınırlayabilir. Bu kısıtlamalar, eşit, ayrımcı olmayan şekilde ve iyi niyet temelinde uygulanmalıdır ve diğer Akit Tarafa bildirilmelidir.

MADDE 10 **Halefiyet**

1. Akit Taraf yatırımcılardan birinin yatırımları ticari olmayan risklere karşı kanuni bir sistem dahilinde sigortalanmışsa, sigortalayanın yatırımcı ile sigortalayan arasındaki sigorta sözleşmesinin şartlarından kaynaklanan her türlü halefiyeti diğer Akit Tarafa tanınır.
2. Sigortalayan, halefiyetten dolayı yatırımcının haklarını kullanmaya ve taleplerini öne sürmeye yetkilidir ve yatırım ile ilgili yükümlülükleri üstlenir. Halef olunan haklar veya talepler yatırımcının özgün hak veya taleplerini aşmaz.
3. Bir Akit Taraf ile sigortalayan arasındaki uyumsuzluklar işbu Anlaşmanın 3. Kısımının 1. Bölümü (Bir Akit Taraf ile Diğer Akit Tarafın Yatırımcıları Arasındaki Uyumsuzlukların Çözümü) altında yer alan hükümlere göre çözümlenir.

MADDE 11 **Faydaların Reddi**

1. Bir Akit Taraf işbu Anlaşma'dan kaynaklanan faydaların, diğer Akit Tarafın bir işletmesi olan bu Akit Tarafın bir yatırımcısına ve bu gibi bir yatırımcının yatırımlarına uygulanmasını, söz konusu işletmenin kanunları çerçevesinde kurulmuş olduğu Akit Tarafın ülkesinde önemli faaliyetlerinin olmaması veya Akit Taraf olmayan bir Tarafın yatırımcısının veya Anlaşmanın faydalarının uygulanmasını reddeden Akit Tarafın yatırımcılarının bu işletmeye sahip olması veya idare etmesi halinde reddedebilir.
2. Faydaların tanınmasını reddeden Akit Taraf, faydaların reddinden önce diğer Akit Tarafı bilgilendirecektir.

ÜÇÜNCÜ KISIM: UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

BİRİNCİ BÖLÜM: BİR AKİT TARAF İLE DİĞER AKİT TARAFIN YATIRIMCILARI ARASINDAKİ UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

MADDE 12

Amaç

Bu bölüm, bir Akit Taraf ile diğer Akit Tarafın Yatırımcıları arasında, İkinci Kısım'da düzenlenmiş olan yükümlülüklerin ihlali sonucunda ortaya çıktığı iddia edilen uyuşmazlıklara uygulanır.

MADDE 13

Niyet Bildirimi ve Danışma

1. Uyuşmazlığın tarafları herhangi bir uyuşmazlığı, öncelikle danışma veya müzakere yoluyla çözmeye çalışacaklardır.

2. Uyuşmazlığı dostane yollarla çözümlenmek maksadıyla, uyuşmazlığa taraf olan yatırımcı, uyuşmazlığı tahkime sunma niyetine ilişkin yazılı bildirimini uyuşmazlık tahkime sunulmadan en az altı (6) ay önce uyuşmazlığa taraf olan Akit Tarafa iletir. Bu bildirim:

(a) uyuşmazlığa taraf olan yatırımcının adı ve adresini ve bir yatırımcı tarafından bir işletme adına 14. Madde çerçevesinde bu işletmenin kayıp ve zararına ilişkin bir iddia ileri sürülmesi halinde, işletmenin adı ve adresini;

(b) ihlal edildiği iddia olunan İkinci Kısım hükümlerini;

(c) iddianın hukuksal ve olgusal dayanağını;

(d) Madde 1'de düzenlenmiş olan tanıma uygun olarak uyuşmazlık konusu yatırımın tarifini; ve

(e) talep edilen çözümü ve karşılanması talep edilen zararın yaklaşık miktarını içerir.

MADDE 14
Uyuşmazlığın İleri Sürülmesi

1. Bir Akit Tarafın bir yatırımcısı, diğer Akit Tarafın, İkinci Kısım'da düzenlenmiş olan yükümlülüklerini ihlal ettiğine ve bu ihlal sonucunda ya da bu ihlal nedeniyle kayıp ve zarara uğradığına ilişkin bir iddiayı tahkime sunabilir¹.

2. Diğer Akit Tarafın tüzel kişisi olan bir işletmenin sahibi olan ya da bu işletmeyi kontrolü altında bulunduran bir Akit Tarafın yatırımcısı, diğer Akit Tarafın, İkinci Kısım'da düzenlenmiş olan yükümlülüklerin ihlal edildiğine ve işletmenin bu ihlal sebebiyle ya da bu ihlalden kaynaklanan kayıp ve zarara uğradığına dair bir iddiayı tahkime sunabilir.

3. Uyuşmazlığın tarafı olan yatırımcı:

- (a) uyuşmazlığın tarafı olan Akit Tarafın ve yatırımcının ülkesi olan Akit Tarafın her ikisinin de ICSID Sözleşmesi'ne taraf olmaları koşuluyla, ICSID Sözleşmesi altında;
- (b) uyuşmazlığın tarafı olan Akit Tarafın ya da yatırımcının ülkesi olan Akit Tarafın sadece birinin ICSID Sözleşmesi'ne taraf olması kaydıyla, ICSID Ek İmkan Kuralları altında;
- (c) UNCITRAL Tahkim Kuralları altında; veya
- (d) uyuşmazlığın taraflarının anlaşması koşuluyla, diğer herhangi bir tahkim kuralları altında uyuşmazlığı tahkime sunabilir.

4. Akit Taraflar, Türkiye Cumhuriyeti'nin Yatırım Uyuşmazlıklarının Çözümü için Uluslararası Merkez'e (ICSID), ICSID yargılamasına hangi tür uyuşmazlıkların sunulabilir veya sunulamaz olduğuna ilişkin 3 Mart 1989 tarihinde yapmış olduğu Bildirim'in işbu Anlaşma'nın ayrılmaz bir parçasını oluşturduğu konusunda mutabıktır.

5. Uyuşmazlığın tarafı olan yatırımcı, ancak

- (a) yatırımcının bu Kısım'da belirlenmiş olan, prosedürlere uygun olarak tahkime rıza vermesi ve
- (b) yatırımcının ve işletmenin sahibi olduğu veya kontrolü altında bulundurduğu, diğer Akit Tarafın tüzel kişisi olan bir işletmenin kayıp ve zararlarına ilişkin bir iddia bulunması halinde, işletmenin, uyuşmazlığın tarafı olan Akit Tarafın kanunları altında kurulmuş bir mahkeme veya idari yargı yerinin, zararın ödenmesine ilişkin olanları içermeyen tedbire ilişkin, açıklayıcı ya da diğer

¹ Daha kesin bir ifadeyle, 14. Maddenin 1. fıkrasına uygun olarak tahkime bir iddia sunulması halinde, davacının yalnızca yatırımcı sıfatı kapsamında maruz kaldığı kayıp ve zararlar 14. Maddenin 1. fıkrası kapsamında talep edilebilir. Davacının diğer sıfatı sebebiyle maruz kaldığı kayıplar söz konusu madde kapsamında talep edilemez niteliktedir.

olağan dışı yargılamaları hariç olmak üzere, uyuşmazlığın tarafı olan Akit Tarafın bir önlemi ile İkinci Kısımın ihlal edildiğine ilişkin uyuşmazlığı bir Akit Tarafın kanunları altında bir mahkemeye, idari yargı yerine veya diğer uyuşmazlık çözüm prosedürlerine sunmaya veya başlatmış olduğu süreci devam ettirmeye yönelik haktan feragat etmesi koşuluyla uyuşmazlığı tahkime sunabilir.

6. Uyuşmazlığın tarafı olan yatırımcı, yatırımcının sahibi olduğu veya kontrolü altında bulundurduğu, diğer Akit Tarafın tüzel kişisi olan bir işletme adına, ancak yatırımcının ve işletmenin,

(a) İşbu Kısım'da belirlenmiş olan, tahkime ilişkin prosedürlere rıza vermesi ve

(b) uyuşmazlığın tarafı olan Akit Tarafın kanunları altında kurulmuş bir mahkeme veya idari yargı yerinin, zararın ödenmesine ilişkin olanları içermeyen tedbire ilişkin, açıklayıcı ya da diğer olağan dışı yargılamaları hariç olmak üzere, uyuşmazlığın tarafı olan Akit Tarafın bir önlemi ile İkinci Kısımın ihlal edildiğine ilişkin uyuşmazlığı bir Akit Tarafın kanunları altında bir mahkemeye veya idari yargılamaya veya diğer uyuşmazlık çözüm prosedürlerine sunmaya veya başlatmış olduğu süreci devam ettirmeye yönelik haklarından feragat etmeleri koşuluyla uyuşmazlığı tahkime sunabilir.

7. İşbu Maddede değinilen rıza ve haktan feragat etme, uyuşmazlığın tarafı olan Akit Tarafa yazılı olarak iletilecek ve uyuşmazlığın tahkime sunulmasında dilekçeye dahil edilecektir.

8. İşbu Kısım'da değinilmiş olanlar dışında, tahkim, uygulanabilir tahkim kurallarınca yürütülecektir.

9. Bir uyuşmazlık, yatırımcının veya yatırımcının sahibi olduğu veya kontrolü altında bulundurduğu, uyuşmazlığın tarafı olan Akit Tarafın tüzel kişisi olan bir işletmenin, uyuşmazlığı sunmaya neden olan olayları ilk öğrendiği veya ilk öğrenmesi gerektiği andan itibaren dört (4) sene geçtikten sonra tahkime sunulamaz.

10. Yatırımcı veya bir yatırımcının sahibi olduğu veya kontrolü altında bulundurduğu bir işletme yukarıda düzenlenmiş olan 1. veya 2. fıkraya uygun olarak uyuşmazlığı Akit Tarafın yetkili mahkeme veya idari yargılamasına sunarsa, bu Kısım'da düzenlendiği üzere, aynı uyuşmazlık tahkime sunulamaz.

MADDE 15 **Akit Taraf Rızası**

1. Her bir Akit Taraf, bir uyuşmazlığın bu Kısım'da düzenlenen hükümlere uygun olarak uluslararası tahkime sunulmasına rıza vermiş bulunmaktadır.

2. Uyuşmazlığın tarafı olan yatırımcı tarafından bir uyuşmazlığın tahkime sunulması ve rıza:

- (a) Tarafların uyuşmazlığa ilişkin yazılı onayına ilişkin ICSID Sözleşmesi'nin İkinci Kısmı (Tahkim Merkezi'nin Yargılaması) ve ICSID Ek İmkan Kuralları'nın ve
- (b) New York Sözleşmesi'nin "yazılı anlaşma"ya ilişkin 2. Maddesi'nin gerekliliklerini karşılamalıdır.

MADDE 16

Tahkim Mahkemesinin Kurulması

1. Akit Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı takdirde, tahkim mahkemesi üç hakemden oluşur. Uyuşmazlığın her bir tarafı bir hakem atar ve uyuşmazlığın tarafları, tahkim mahkemesinin başkanı olacak olan üçüncü hakem üzerinde uzlaşırlar.

2. Uyuşmazlığın bir tarafının hakem atayamaması ya da uyuşmazlığın taraflarının başkan üzerinde uzlaşısı sağlayamaması sebebiyle tahkim mahkemesi, uyuşmazlığın tahkime sunulmasından itibaren doksan (90) gün içerisinde kurulamazsa; uyuşmazlığın taraflarından herhangi biri tarafından, herhangi bir Akit Tarafın vatandaşı olmaması koşuluyla Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkanı, Başkan Yardımcısı ya da en kıdemli hakiminden atanmamış hakemi veya hakemleri kendi uygun gördüğü şekilde ataması talep edilir. Bununla beraber, Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkanı, Başkan Yardımcısı ya da en kıdemli hakimi, Tahkim Mahkemesi'nin Başkanı'nı atarken, atanacak olan Başkan'ın Akit Taraflardan herhangi birinin vatandaşı olmamasını temin eder.

MADDE 17

Davaların Birleşmesi

1. 14. Madde kapsamında iki veya daha fazla uyuşmazlığın tahkime ayrı ayrı sunulması ve bu uyuşmazlıkların ortak bir hukuki veya olgusal talepte bulunması ve aynı olaylar ya da durumlardan kaynaklanması halinde uyuşmazlığın herhangi bir tarafı, işbu Maddenin hükümleri kapsamında birleştirilmesi talep edilen uyuşmazlığın tüm taraflarının anlaşmasıyla davaların birleşmesi kararını talep edebilir.

2. İşbu Madde hükümleri kapsamında davaların birleştirilmesini talep eden uyuşmazlık tarafı, Uluslararası Adalet Divanı'nın Başkanı'na ve bu kararla birleştirilmesi talep edilen uyuşmazlığın tüm taraflarına aşağıdakileri içerecek şekilde talebi yazılı olarak iletir:

(a) kararla birleştirilmesi talep edilen uyuşmazlığın tüm taraflarının isimleri ve adresleri;

(b) talep edilen kararın kapsamı; ve

(c) talep edilen kararın sebepleri.

3. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı talebi aldıktan itibaren otuz (30) gün içerisinde 2. fıkra kapsamındaki talebin dayanaksız olduğuna karar vermezse, işbu Madde kapsamında bir mahkeme kurulur.

4. Davaların birleşmesi kararı ile birleştirilmesi talep edilen uyuşmazlığın tüm taraflarınca aksi kararlaştırılmazsa, işbu Madde kapsamında kurulan mahkeme:

- (a) davacıların uzlaşması ile davacılar tarafından atanacak olan bir hakem;
- (b) davalı tarafından atanacak olan bir hakem; ve
- (c) mahkemeye başkanlık etmek üzere, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı tarafından herhangi bir Akit Tarafın vatandaşı olmamak kaydıyla atanacak olan hakem olmak üzere üç hakemden oluşur.

5. Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'nın 2. fıkra kapsamında yapılmış olan talebi almasından itibaren altmış (60) gün içerisinde, davalı veya davacılar 4. fıkraya uygun olarak hakem atayamazlarsa; Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, karar ile birleştirilmesi talep edilen taraflardan herhangi birinin isteği üzerine atanmamış olan hakemleri atar. Davalı tarafından atanacak olan hakem atanamazsa; Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, uyuşmazlığın tarafı olan Akit Tarafın vatandaşı olan bir hakem atar. Davacılar tarafından atanacak olan hakem atanamazsa, Uluslararası Adalet Divanı Başkanı, uyuşmazlığın tarafı olmayan Akit Tarafın vatandaşı olan bir hakem atar.

6. İşbu Madde kapsamında kurulmuş olan bir mahkemenin, 14. Madde kapsamında tahkime sunulmuş olan iki veya daha fazla uyuşmazlığın, ortak bir hukuki veya olgusal talepte bulunduğu ve aynı olaylar ya da durumlardan kaynaklandığına kanaat getirmesi halinde, bu mahkeme, bu uyuşmazlıkların adil ve etkili çözümü amacıyla, uyuşmazlığın taraflarını dinledikten sonra:

- (a) yargılamayı üzerine alarak, uyuşmazlıkların tümü veya bir kısmı hakkında karar verebilir;
- (b) yargılamayı üzerine alarak, bir veya daha fazla uyuşmazlığın diğerlerinin çözümünde rol oynayacağını öngörmesi durumunda bunlar hakkında karar verebilir,
- (c) 16. Madde altında daha önce kurulmuş olan bir mahkemeyi:
 - (i) daha önce kurulmuş olan bu mahkemede davacı olmayan uyuşmazlığın tarafının talebi üzerine, bu mahkemenin 4. fıkranın (a) bendi ve 5. fıkra kapsamında davacılar tarafından atanacak olan hakem haricinde kurulu üyeleriyle tekrar oluşturulması; ve
 - (ii) daha önce kurulmuş olan bu mahkemenin, daha önceki duruşmaların tekrar yapıp yapılmayacağına karar vermesi koşuluyla yargılamayı üzerine alarak karar vermesi yönünde yönlendirebilir.

7. 14. Madde kapsamında tahkime bir uyuşmazlık sunmuş olan ve 2. fıkrada kapsamında talepte yer verilmemiş olan bir davacı, 6. fıkrada kapsamında alınacak olan bir karara dahil edilmesini aşağıda belirtilenleri içermek suretiyle işbu madde kapsamında kurulmuş bir mahkemeden yazılı olarak talep edebilir:

- (a) davacının adı ve adresi;
- (b) talep edilen kararın kapsamı; ve
- (c) talep edilen kararın dayanakları.

Davacı, talebinin bir kopyasını Uluslararası Adalet Divanı Başkanı'na iletir.

8. İşbu Madde kapsamında kurulmuş olan bir mahkeme, yargılamasını, işbu Kısım'da belirlenenler haricinde, UNCITRAL Tahkim Kuralları'na uygun olarak yürütür.

9. 16. Madde kapsamında kurulmuş olan bir mahkeme, işbu Madde kapsamında kurulmuş veya yargılamayı üzerine almak üzere yönlendirilmiş olan bir mahkemenin görev alanında bulunan bir uyuşmazlığa veya uyuşmazlığın bir kısmına ilişkin karar alamaz.

10. İşbu Madde kapsamında kurulmuş olan ve davanın görülmekte olduğu bir mahkeme, Uyuşmazlığın bir tarafının başvurusu üzerine, 16. Madde kapsamında kurulmuş olan bir mahkemenin yargılamasını hali hazırda sonlandırmamış veya ertelememiş olması halinde, 16. Madde kapsamında kurulmuş olan bu mahkemenin yargılamasını durdurması yönünde karar alabilir.

MADDE 18 **Tahkim Yeri**

İşbu Kısım kapsamında bir tahkim davası, uyuşmazlığının bir tarafının talebi üzerine, New York Sözleşmesi'ne taraf olan bir ülkede görülür. İşbu Kısım kapsamında tahkime sunulmuş olan uyuşmazlıklar yalnız New York Sözleşmesi'nin 1. Maddesi açısından, ticari bir ilişkiden veya işlemden kaynaklanmış kabul edilir.

MADDE 19 **Uygulanabilir Hukuk**

1. İşbu Kısım kapsamında kurulmuş olan bir mahkeme, kararlarını işbu Anlaşma'ya ve uluslararası hukukun uygulanabilir kural ve ilkelerine uygun olarak verir.

2. İşbu Kısım kapsamında kurulmuş olan bir tahkim mahkemesi, uyuşmazlığa esas teşkil eden olgularla ilgili olması halinde uyuşmazlığın tarafı olan Akit Taraf'ın iç hukukunu göz önünde bulundurur.

3. İşbu Anlaşma'nın hükümlerine ilişkin olarak Akit Taraflarca ortak olarak geliştirilmiş ve kararlaştırılmış olan bir yorum işbu Kısım kapsamında kurulmuş olan herhangi bir mahkeme için bağlayıcı olacaktır.

MADDE 20 **Kararların Kesinliği ve Uygulanması**

1. Aksi uyumsuzluğun taraflarınca kararlaştırılmadıkça, bir Akit Taraf'ın işbu Anlaşma hükümlerini ihlal ettiğini ortaya koyan, işbu Anlaşma'ya uygun olarak alınmış olan bir karar, bir arada veya ayrı ayrı olarak sadece:

(a) parasal zararları ve talep edilebilir faizi; veya

(b) Akit Taraf'ın maddi tazminat olarak ödeyebilmesi koşuluyla aynen tazmini konu edebilir.

2. Bir işletme adına bir uyumsuzluğun tahkime sunulması halinde:

(a) aynen tazmine ilişkin bir karar, bu tazminin söz konusu işletmeye yapılmasını sağlar;

(b) parasal zararlara ve talep edilebilir faize ilişkin bir tazminat kararı toplam miktarın söz konusu işletmeye ödenmesini sağlar; ve

(c) alınacak karar, tanınmış olan çözüme ilişkin, bir kişinin uygulanabilir iç hukuk kapsamında sahip olduğu herhangi bir hakkın saklı olmasını temin eder.

3. Tahkim mahkemesi cezalandırıcı tazminat kararı alamaz.

4. Uyumsuzluğun tarafı olan bir yatırımcı, her iki Akit Taraf'ın da ICSID Sözleşmesi'ne veya New York Sözleşmesi'ne taraf olması durumunda tahkim mahkemesi kararının bu Sözleşmeler kapsamında yerine getirilmesini talep edebilir.

5. Uyumsuzluğun bir tarafı nihai kararın yerine getirilmesini:

(a) söz konusu nihai kararın ICSID Sözleşmesi kapsamında alınmış olması durumunda:

(i) uyumsuzluğun herhangi bir tarafının kararın düzeltilmesini veya iptalini istememiş olması halinde kararın alınmasından itibaren yüz yirmi (120) gün geçmeden; ya da

(ii) kararın düzeltilmesi veya iptalinin istenmiş olması halinde karar düzeltme ve iptal süreci tamamlanmadan; ve

(b) söz konusu nihai kararın ICSID Ek İmkan Kuralları, UNCITRAL Tahkim Kuralları veya uyumsuzluğun taraflarınca seçilmiş olan başka tahkim kuralları kapsamında alınmış olması durumunda:

(i) uyuşmazlığın herhangi bir tarafınca kararın düzeltilmesi, iptali veya temyizi prosedürlerine başvurulmamış olması halinde, kararın alınmasından itibaren üç (3) ay geçmeden; ya da

(ii) uyuşmazlığın herhangi bir tarafınca kararın düzeltilmesi, iptali veya temyizi prosedürlerine başvurulmuş olması halinde, bunlardan başka kanun yolu olmaması kaydıyla, mahkeme bu talepleri reddetmeden veya kabul etmeden talep edemez.

6. İşbu Maddenin 5. fıkrası kapsamında, tahkim kararları nihai ve bağlayıcıdır. Her bir Akit Taraf kanunları ve düzenlemelerine uygun olarak tahkim kararını tanım ve yerine getirir.

7. Bir Akit Taraf, bir Akit Taraf yatırımcısının işbu Kısma uygun olarak tahkime sunabileceği bir uyuşmazlığa ilişkin alınmış nihai bir tahkim kararına diğer Akit Tarafça uyulmadığı veya riayet edilmediği durumlar haricinde işbu Kısımın ihlal edilmiş olması iddiası sebebiyle İkinci Kısım doğrultusunda yargılama usullerini başlatamaz.

MADDE 21

Geçici Koruma Tedbirleri

1. Tahkim mahkemesi, uyuşmazlığın bir tarafının haklarını koruma altına almak veya tahkim mahkemesi yargılamasını tam anlamıyla etkili hale getirilmek veya tahkim mahkemesinin yargılamasını korumak amacıyla, uyuşmazlığın bir tarafının zilyetliğinde bulunan ya da kontrolü altında olan bir kanıtın koruma altına alınması da dahil olmak üzere, geçici koruma tedbiri kararı verebilir.

2. Tahkim mahkemesi, haciz kararı alamaz ve 14. Madde'de düzenlenen, ihlal oluşturduğu iddia edilen tedbirin uygulanmasını yasaklayacak karar alamaz. İşbu paragraf açısından, tahkim mahkemesi kararı bir tavsiyeyi içerir.

MADDE 22

Şeffaflık

1. Aşağıdakileri içeren korunan bilgiler dışında, uyuşmazlığın taraflarınca, mahkemeye sunulan yazılı bildirimler², mahkemenin usule ilişkin emirleri, hükümleri ve kararları, mahkeme nihai kararını verdikten sonra kamuoyunun erişimine açık olacaktır:

(a) fiyatları, maliyetleri, stratejik ve pazarlama planları, pazar payı verileri ve muhasebe veya mali kayıtlarına ilişkin bilgi içeren, fakat bunlarla sınırlı olmayan, ticari sırları veya mali, ticari, bilimsel veya teknik bilgiyi tanımlayan, içeren veya açığa çıkaran ve ilgili tarafça sürekli gizli bilgi olarak muamele gören, kamu malı olmayan gizli iş bilgileri, ve

² Dilekçe, karşı-dilekçe, yanıt, davacıdan cevabına yanıt ve diğer bildirimler de dahil olmak üzere tahkim sırasında uyuşmazlık tarafınca sunulan bildirimleri içerir.

(b) ifşası kanunla korunan gizli bilgi.

2. Nihai karar verildikten sonra otuz (30) gün içinde, uyuşmazlığın bir tarafı, mahkemeye yapılan herhangi bir bildirim veya mahkemenin usule ilişkin emirlerinin, kararının veya hükmünün gizli kalmasını istediği korunan bir bilgiyi içerdiğini düşünmesi halinde, diğer uyuşmazlık tarafına, bu bilginin kamuoyu ile paylaşılmadan önce redaksiyonu üzerinde mutabakata varmak amacıyla danışmalıdır.

3. Eğer uyuşmazlığın tarafları önerilen redaksiyon üzerinde bir sonraki otuz (30) gün içinde uzlaşamazsa, karar verecek olan mahkeme başkanına üzerinde uzlaşamadıkları hususları sunarlar.

4. Eğer uyuşmazlığın bir tarafı belirli bir bildirim, usul emrinin, kararın veya hükme ilişkin korunan bilginin gizliliğinin korunması talebini diğer uyuşmazlık tarafına nihai kararın bildiriminden itibaren otuz (30) gün içinde bildirmezse, bu tarafın bu bildirim, usul emrini, kararı veya hükmü kamuoyunun kullanımına açmayı kabul ettiğine hükümlenir.

İKİNCİ BÖLÜM: AKİT TARAFLAR ARASINDAKİ UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ

MADDE 23

Kapsam

Bu bölüm, Akit Taraflar arasında işbu Anlaşma hükümlerinin yorumu veya uygulanmasından ortaya çıkan uyuşmazlıkların çözümüne uygulanır.

MADDE 24

İstişareler ve Müzakereler

1. Her bir Akit Taraf işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasına ilişkin istişareler yapılmasını yazılı olarak talep edebilir.

2. Eğer Akit Taraflar arasında işbu Anlaşmanın yorumu veya uygulanmasına dair bir uyuşmazlık çıkarsa, uyuşmazlık, mümkün olduğu ölçüde, dostane istişareler ve müzakere yoluyla çözümlenir.

3. Eğer uyuşmazlık müzakereler ve istişarelerin yazılı olarak talep edildiği tarihten itibaren altı (6) ay içerisinde yukarıda belirtilen yöntemler ile çözülemezse, her bir Akit Taraf, uyuşmazlığı bu Bölüme uygun olarak kurulan tahkim mahkemesine veya Akit Tarafların mutabakatı ile herhangi bir diğer uluslararası mahkemeye sunabilir.

MADDE 25

Tahkim Mahkemesinin Oluşturulması

1. Tahkim yargılaması, bir Akit Tarafın (talep eden Akit Taraf) diğer Akit Tarafa(davalı Akit Taraf) diplomatik yollarla yazılı bildirim göndermesi üzerine başlar. Bu gibi bir bildirim uyuşmazlığın, hukuki ve somut nedenlerini ortaya koyan bir açıklama, 24. Madde kapsamındaki istişareler ve müzakerelerin gelişme ve sonuçlarının özetini, talep eden Akit Tarafın bu bölüm çerçevesinde dava açma niyetini ve talep eden bu Akit Tarafça atanan hakemin ismini içerir.
2. Bu gibi bir bildirim yapıldıktan sonra otuz (30) gün içinde, davalı Akit Taraf, talep eden Akit Tarafa, kendisinin tarafından atanan hakemin ismini bildirir.
3. İkinci hakemin atandığı tarihten itibaren otuz (30) gün içinde, Akit Taraflarca atanan hakemler ortak uzlaşı ile, Akit Tarafların onayı üzerine tahkim mahkemesi başkanı olacak üçüncü hakemi atarlar.
4. 2. ve 3. fıkrada belirtilen süreler içinde gerekli atamalar yapılmamış veya gerekli onaylar verilmemiş olursa, her bir Akit Taraf, Uluslararası Adalet Divanı Başkanını henüz atanmamış olan hakem veya hakemleri atamak üzere davet edebilir. Eğer Başkan Akit Taraflardan birinin vatandaşı veya daimi yerleşi ise veya başka bir sebeple görevini yerine getiremeyecek olursa, Başkan Yardımcısı anılan atanmanın yapılması için davet edilir. Eğer Başkan Yardımcısı Akit Taraflardan birinin vatandaşı veya daimi yerleşi ise veya başka bir sebeple görevini yerine getiremeyecek olursa, Akit Taraflardan herhangi birinin vatandaşı veya daimi yerleşi olmayan en kıdemli Uluslararası Adalet Divanı üyesi gerekli atamaların yapılması için davet edilir.
5. Bu Madde kapsamında atanan bir hakem istifa eder veya görevini yapamaz hale gelirse, halef bir hakem, asıl hakemin atanması için tarif edildiği şekilde atanacak ve halef olan hakem, asıl hakemin tüm yetki ve sorumluluklarına sahip olacaktır.

MADDE 26

Yargılama Usulü

1. Akit Taraflarca aksi kararlaştırılmadıka, tahkim yeri mahkeme tarafından belirlenir.
2. Tahkim mahkemesi yetkisi ile ilgili tüm meselelerde kararını verir ve Akit Taraflar arasındaki herhangi bir anlaşmaya tabi olarak kendi usulünü belirler.
3. Yargılamanın herhangi bir aşamasında, tahkim mahkemesi Akit Taraflara uyuşmazlığın dostane bir şekilde çözülmesini önerebilir.
4. Tahkim mahkemesi Akit Taraflara her zaman adil yargılama sağlar.
5. Aksi kararlaştırılmadıka, Başkanın seçildiği tarihten itibaren on iki (12) ay içinde bütün beyanlar yapılır, bütün duruşmalar tamamlanır ve mahkeme hangisi daha sonra gerçekteşirse, son beyanların sunulduğu veya duruşmaların bittiği tarihten sonra üç (3) ay içinde kararını verir.

MADDE 27

Karar

1. Tahkim mahkemesi kararını oy çokluğu ile verir. Karar yazılı olarak verilir ve geçerli somut ve hukuki bulguları içerir. İmzalı karar her bir Akit Tarafa verilir.

2. Karar Akit Taraflar için nihai ve bağlayıcıdır.

MADDE 28

Uygulanabilir Hukuk

Bu Bölüm çerçevesinde oluşturulan bir mahkeme uyuşmazlık konularına ilişkin kararını işbu Anlaşma ve uluslararası hukukun uygulanabilir kural ve ilkelerine uygun olarak verir.

MADDE 29

Giderler

Her bir Akit Taraf, kendi atadığı hakemin ve dava sırasındaki tüm yasal temsil giderlerini üstlenir. Tahkim mahkemesi başkanının masrafları ile davanın yürütülmesi ilgili diğer harcamalar, tahkim mahkemesinin masraflarının daha yüksek bir oranının Akit Taraflardan biri tarafından üstlenilmesine karar vermediği sürece, Akit Taraflar tarafından eşit olarak üstlenilir.

DÖRDÜNCÜ KISIM: SON HÜKÜMLER

MADDE 30

Anlaşmanın Uygulanması

İşbu Anlaşma, bir Akit Tarafın ülkesinde, bu Akit Tarafın ulusal kanun ve düzenlemelerine uygun olarak diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce veya sonra yapılmış olan yatırımlarına uygulanır. Bununla birlikte; işbu Anlaşma, Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkan uyuşmazlıklara ya da bu tarihten önce çözülmüş olan uyuşmazlıklara uygulanmaz.

MADDE 31

Ek'ler

İşbu Anlaşma'nın ilişkiindeki Ek'ler (Madde 5'e Ek "Milli Muamele ve En Çok Kayırlan Ulus Muamelesi", Madde 13'e Ek "Niyet Bildirimi ve İstişare" ve Madde 22'ye Ek "Şeffaflık") işbu Anlaşma'nın bütünleyici bir parçasını oluşturur.

MADDE 32

İstişareler

Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafa Anlaşma ile ilgili olarak istişareler yapılmasını önerebilir. İstişareler Akit Tarafların ortaklaşa kararlaştırdıkları bir yer ve zamanda gerçekleştirilir.

MADDE 33

Yürürlüğe Girme, Yürürlük Süresi ve Yürürlükten Kaldırma

1. Akit Taraflardan her biri, diğer Akit tarafa işbu Anlaşma'nın yürürlüğe girmesi için ülkesinde gerekli dâhili yasal işlemlerin tamamlandığını yazılı olarak ve diplomatik kanallarla bildirir. Anlaşma karşılıklı yapılan bildirimlerden sonuncusunun yapıldığı tarihten otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer. Anlaşma on (10) yıllık bir dönem boyunca yürürlükte kalır ve bu Maddenin 2. fıkrasına göre sona erdirilmediği sürece yürürlükte kalmaya devam eder.

2. Akit Taraflardan her biri, bir yıl öncesinden diğer Akit Tarafa yazılı bir bildirimde bulunarak ilk on (10) yıllık dönemin sonunda veya bu tarihten sonra herhangi bir zamanda Anlaşmayı feshedebilir.

3. İşbu Anlaşma Akit Tarafların karşılıklı yazılı rızasıyla değiştirilebilir. Bu değişiklikler Akit Taraflardan her birinin gerekli iç yükümlülüklerini yerine getirdiğini diğer Akit Tarafa bildirdiği notalardan sonuncusunun tarihinden otuz (30) gün sonra yürürlüğe girer.

4. İşbu Anlaşmanın sona erdiği tarihten önce yapılan veya edinilen ve işbu Anlaşmanın diğer bir şekilde uygulanacağı yatırımlarla ilgili olarak, işbu Anlaşmanın diğer tüm Maddelerinin hükümleri sona erme tarihinden itibaren bir on (10) yıl daha geçerli olmaya devam eder.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, İşbu Anlaşma Hükümetlerince yetkili kılınan ve aşağıda imzası bulunan temsilciler tarafından imzalanmıştır.

Ankara'da 17 Aralık 2013 tarihinde iki nüsha olarak Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde, tüm metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

İşbu Anlaşmanın yorumunda farklılık olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

BİRLEŞİK MEKSİKA DEVLETLERİ
HÜKÜMETİ ADINA

Ali Babacan
Başbakan Yardımcısı

Ildefonso Guajardo Villarreal
Ekonomi Bakanı

Madde 5'e Ek (Milli Muamele ve En Çok Kayrılan Ulus Muamelesi)

İşbu Anlaşmanın 5. Maddesinin Milli Muamele hükümleri Türkiye Cumhuriyeti'nin, diğer Akit Taraf yatırımcıları tarafından toprak, gayrimenkul ve bunlar üzerindeki aynı hak edinimine ilişkin ayrımcı olmayan yasal önlemler almasını, sürdürmesini veya uygulamasını engelleyecek şekilde yorumlanamaz.

Madde 13'e Ek (Niyet Bildirimi ve İstisare)

1. Birleşik Meksika Devletlerine karşı bir uyuşmazlık ileri sürülürse, niyet bildirimini 13. Maddenin 2. paragrafında belirtilen şekilde aşağıda yer alan adrese yapılıır:

Dirección General de Consultoria Jurídica de Comercio Internacional, Alfonso Reyes #30, piso 17 Col. Hipódromo Condesa Del. Cuauhtémoc, México D.F., C. P. 06140 .

2. Birleşik Meksika Devletleri bu Ekte belirtilen niyet bildirimini yapılacak adresdeki herhangi bir değişikliği Türkiye Cumhuriyeti'ne bildirir.

3. Uyuşmazlığa taraf olan yatırımcı, uygun olduğu şekilde, yazılı niyet bildirimini Türkçe veya İspanyolca dilinde sunar. Bu niyet bildirimini yukarıda belirtilenler dışında bir dilde yapılması halinde, bir uzman tarafından yapılan çevirisi de bildirim eklenir.

Madde 22'ye Ek (Şeffaflık)

Birleşik Meksika Devletleri niyet bildirimini ve mahkeme bildirimini herhangi bir zamanda kamuoyunun bilgisine açık hale getirme hakkını saklı tutar.

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS PARA LA PROMOCIÓN Y PROTECCIÓN RECÍPROCA DE LAS INVERSIONES

El Gobierno de la República de Turquía y el Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, en adelante denominados "las Partes Contratantes";

DESEANDO promover una mayor cooperación económica entre ellas con respecto a las inversiones de inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

PROPONIÉNDOSE crear y mantener condiciones favorables para las inversiones realizadas por los inversionistas de una Parte Contratante en el territorio de la otra Parte Contratante;

RECONOCIENDO la necesidad de promover y proteger las inversiones extranjeras con el objeto de fomentar los flujos de capital productivo, tecnológico y prosperidad económica;

CONVENCIDOS de que estos objetivos pueden cumplirse sin relajar las medidas de salud, seguridad y medio ambiente de aplicación general, así como los derechos laborales internacionalmente reconocidos;

HABIENDO resuelto concluir un acuerdo sobre la promoción y protección recíproca de las inversiones;

Han acordado lo siguiente:

CAPÍTULO UNO: DISPOSICIONES GENERALES

ARTÍCULO 1 Definiciones

Para efectos del presente Acuerdo, el término:

"demandante" significa un inversionista de una Parte Contratante que es parte en una controversia relativa a inversiones con la otra parte;

"partes contendientes" significa el demandante y el demandado;

"empresa" significa cualquier entidad constituida u organizada conforme a la legislación aplicable de una Parte Contratante, ya sea de propiedad privada o gubernamental, incluida cualquier sociedad, empresa, fideicomiso, asociación, empresa de propietario único, coinversión u otra asociación empresarial;

"CIADI" significa el Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones;

"Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI" significa las Reglas del Mecanismo Complementario para la Administración de Procedimientos por la Secretaría del CIADI;

"Convenio del CIADI" significa el Convenio sobre Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones entre Estados y Nacionales de otros Estados, adoptado en Washington, el 18 de marzo de 1965;

"Inversión" significa cualquiera de los siguientes activos propiedad o controlados por inversionistas de una Parte Contratante, relacionados con actividades empresariales, establecidos o adquiridos de conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante en cuyo territorio se efectúa la inversión:

- (a) una empresa;
- (b) acciones, partes sociales y otras formas de participación en el capital de una empresa;
- (c) bienes muebles e inmuebles, así como otros derechos tales como arrendamientos, hipotecas, usufructos o prendas adquiridos con la expectativa o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales;
- (d) reinversión de rendimientos;
- (e) los derechos de propiedad intelectual, tales como patentes, diseños industriales, procesos técnicos, marcas y "know-how", adquiridos con la expectativa o utilizados con el propósito de obtener un beneficio económico o para otros fines empresariales;
- (f) instrumentos de deuda de una empresa:
 - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
 - (ii) cuando la fecha de vencimiento original del instrumento de deuda sea por lo menos de tres (3) años,pero no incluye un instrumento de deuda de una Parte Contratante o de una empresa del Estado, independientemente de la fecha original del vencimiento;
- (g) un préstamo a una empresa:
 - (i) cuando la empresa es una filial del inversionista, o
 - (ii) cuando la fecha de vencimiento original del préstamo sea por lo menos de tres (3) años,

pero no incluye un préstamo a una Parte Contratante o a una empresa del Estado, independientemente de la fecha original del vencimiento;

- (h) la participación que resulte del capital u otros recursos en el territorio de una Parte Contratante destinados al desarrollo de una actividad económica en dicho territorio, conforme a:
 - (i) contratos que involucran la presencia de la propiedad de un inversionista en el territorio de la otra Parte Contratante, incluidos los contratos de llave en mano o de construcción, o concesiones conferidas por ley o por contrato, o
 - (ii) contratos donde la remuneración depende sustancialmente de la producción, ingresos o ganancias de una empresa;
- (i) reclamaciones pecuniarias o que conlleven los tipos de intereses dispuestos en los incisos (a) a (h) anteriores, pero no incluye reclamaciones pecuniarias derivadas exclusivamente de:
 - (i) contratos comerciales para la venta de bienes o servicios por un nacional o empresa en el territorio de una Parte Contratante a una empresa en el territorio de la otra Parte Contratante, o
 - (ii) el otorgamiento de crédito en relación con una transacción comercial, como el financiamiento al comercio, que no se refiera al préstamo cubierto por las disposiciones del inciso (g) anterior.

Para mayor claridad, las inversiones que hayan sido realizadas por medio de adquisición de acciones, menores al 10 (diez) por ciento de una empresa a través de las bolsas de valores, no estarán cubiertas por el presente Acuerdo.

"inversionista de una Parte Contratante" significa:

- (a) una persona física que tenga la nacionalidad de una Parte Contratante de conformidad con su legislación aplicable, o
- (b) una empresa que se encuentre constituida o de otro modo organizada conforme a la legislación de una Parte Contratante, y que tenga operaciones sustantivas de negocios en el territorio de esa Parte Contratante;

que haya(n) realizado una inversión en el territorio de la otra Parte Contratante.

"Convención de Nueva York" significa la Convención sobre el Reconocimiento y Ejecución de las Sentencias Arbitrales Extranjeras, adoptada en el marco de las Naciones Unidas en Nueva York, el 10 de junio de 1958;

"parte no contendiente" significa una Parte Contratante que no sea parte en una controversia relativa a inversiones;

“demandado” significa la Parte Contratante que es parte en una controversia relativa a inversiones;

“rendimientos” significa las cantidades derivadas de una inversión e incluye, en particular, aunque no exclusivamente, ganancias, intereses, dividendos, ganancias de capital, regalías, gastos por administración, asistencia técnica y otros cargos derivados de la inversión;

“empresa del Estado” significa una empresa propiedad o controlada a través participación de propiedad, por una Parte Contratante;

“territorio” significa:

- (a) respecto de los Estados Unidos Mexicanos: el territorio de los Estados Unidos Mexicanos incluyendo las áreas marítimas adyacentes al mar territorial del Estado respectivo, i.e. la zona económica exclusiva y la plataforma continental, en la medida en que esa Parte Contratante ejerza derechos de soberanía o jurisdicción sobre dichas áreas de conformidad con el derecho internacional;
- (b) respecto a la República de Turquía: el territorio terrestre, las aguas interiores, el mar territorial y el espacio aéreo por encima de ellos, así como las áreas marítimas sobre las que Turquía tiene derechos soberanos o jurisdicción a los efectos de exploración, explotación y preservación de los recursos naturales tanto vivos como no vivos, de conformidad con el derecho internacional.

“Reglas de Arbitraje de la CNUDMI” significa las Reglas de Arbitraje de la Comisión de Naciones Unidas sobre el Derecho Mercantil Internacional, aprobadas por la Asamblea General de las Naciones Unidas, el 15 de diciembre de 1976, en su versión revisada en 2010.

ARTÍCULO 2

Admisión de las Inversiones

Cada Parte Contratante admitirá las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante de conformidad con su legislación y reglamentos.

CAPÍTULO DOS: PROTECCIÓN A LAS INVERSIONES

ARTÍCULO 3

Promoción de las Inversiones

De conformidad con sus leyes y reglamentos, cada Parte Contratante promoverá en su territorio, en la medida de lo posible, las inversiones realizadas por inversionistas de la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 4

Nivel Mínimo de Trato

1. Cada Parte Contratante otorgará a las inversiones de inversionistas de la otra Parte Contratante, trato justo y equitativo, así como protección y seguridad plenas.

2. Para mayor certeza:
 - (a) los conceptos de "trato justo y equitativo" y "protección y seguridad plenas" no requieren un trato adicional al requerido por el nivel mínimo de trato a los extranjeros propio del derecho internacional consuetudinario, o que vaya más allá de éste, y
 - (b) una resolución en el sentido de que se ha violado otra disposición de este Acuerdo, o de un acuerdo internacional distinto, no establece que se ha violado el presente Artículo.

ARTÍCULO 5

Trato Nacional y Trato de la Nación Más Favorecida

1. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones una vez establecidas, un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a sus propios inversionistas y a las inversiones de sus propios inversionistas en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, operación, goce, extensión, venta u otra disposición de las inversiones.

2. Cada Parte Contratante otorgará a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones un trato no menos favorable que el que otorgue, en circunstancias similares, a los inversionistas y a las inversiones de inversionistas de cualquier tercer Estado en lo referente a la administración, mantenimiento, uso, operación, goce, extensión, venta u otra disposición de las inversiones.

3. Este Artículo no será interpretado en el sentido de obligar a una Parte Contratante a extender a los inversionistas de la otra Parte Contratante y a sus inversiones, los beneficios de cualquier tratamiento, preferencia o privilegio que pueda ser otorgado por esa Parte Contratante en virtud de:
 - (a) cualquier organización de integración económica regional, área de libre comercio, unión aduanera, unión monetaria u otra forma de integración similar, existente o futura, respecto de la cual una de las Partes Contratantes sea parte o llegue a ser parte;
 - (b) cualquier derecho u obligación de una Parte Contratante que derive de un convenio o arreglo internacional parcial o totalmente relacionado con la materia fiscal. En caso de discrepancia entre las disposiciones del presente Acuerdo y cualquier convenio o arreglo internacional en materia fiscal, prevalecerán las disposiciones de este último.

4. De conformidad con su legislación respectiva en relación con la entrada temporal de personas de negocios, las Partes Contratantes otorgarán consideración favorable a las solicitudes de entrada temporal y estancia de los nacionales de cualquiera de las Partes Contratantes que deseen entrar en el territorio de la otra Parte Contratante en relación con la operación o el mantenimiento de una inversión existente.

5. El párrafo 2 de este Artículo no se aplicará con respecto a las disposiciones sobre solución de controversias entre un inversionista y la Parte Contratante anfitriona, establecido simultáneamente por este Acuerdo y por otro acuerdo internacional similar, del que alguna de las Partes Contratantes sea signataria.

ARTÍCULO 6 Excepciones Generales

1. Nada en este Acuerdo se interpretará como impedimento para que una Parte Contratante adopte, mantenga o haga efectiva cualquier medida legal no discriminatoria que considere apropiada para asegurar que la actividad de inversión en su territorio se lleve a cabo de manera sensible con el medio ambiente, la salud u otros objetivos regulatorios.

2. Ninguna disposición del presente Acuerdo se interpretará en el sentido de:
- (a) obligar a cualquiera de las Partes Contratantes a proporcionar ni a dar acceso a información cuya divulgación considere contraria a sus intereses esenciales en materia de seguridad;
 - (b) impedir a cualquiera de las Partes Contratantes a que adopte cualesquiera medidas que considere necesarias para proteger sus intereses esenciales en materia de seguridad:
 - (i) relativas al comercio de armamento, municiones y material de guerra y a todo el comercio y operaciones de otros bienes, materiales, servicios y tecnología que se lleven a cabo con la finalidad directa o indirectamente de suministrar a las fuerzas armadas o a otro establecimiento de defensa;
 - (ii) adoptadas en tiempo de guerra o de otras emergencias en las relaciones internacionales; o
 - (iii) referentes a la aplicación de políticas nacionales o de acuerdos internacionales en materia de no proliferación de armas nucleares o de otros dispositivos explosivos nucleares;
 - (c) impedir a cualquiera de las Partes Contratantes adoptar medidas de conformidad con sus obligaciones derivadas de la Carta de las Naciones Unidas para el mantenimiento de la paz y la seguridad internacionales.

ARTÍCULO 7

Compensación por Pérdidas

1. Los inversionistas de una Parte Contratante cuyas inversiones en el territorio de la otra Parte Contratante sufran pérdidas debido a guerra, conflicto armado, estado de emergencia nacional, insurrección, motín o cualquier otro evento similar recibirán, con respecto a medidas tales como la restitución, indemnización, compensación u otro arreglo, un trato no menos favorable que el trato que la otra Parte Contratante otorgue a sus propios inversionistas o inversionistas de cualquier tercer Estado, el que resulte más favorable.

2. Sin perjuicio del párrafo 1 de este Artículo, los inversionistas de una Parte Contratante que en cualquiera de las situaciones mencionadas en ese párrafo sufran pérdidas en el territorio de la otra Parte Contratante como consecuencia de:

- (a) la requisita de su propiedad por parte de sus fuerzas o autoridades; o
- (b) la destrucción de su propiedad por parte de sus fuerzas o autoridades, que no fuese causada por actos de combate o no fuese requerida por la necesidad de la situación,

se les concederá la restitución o indemnización. Los pagos resultantes deberán ser libremente convertibles y transferibles.

ARTÍCULO 8

Expropiación e Indemnización

1. Ninguna Parte Contratante podrá expropiar o nacionalizar una inversión, directa o indirectamente, a través de medidas equivalentes a expropiación o nacionalización ("expropiación"), salvo que sea:

- (a) por causa de utilidad pública;
- (b) sobre bases no discriminatorias;
- (c) con apego al principio de legalidad; y
- (d) mediante el pago de una indemnización conforme al párrafo tres (3) siguiente.

2. Las medidas legales no discriminatorias llevadas a cabo de manera sensible al medio ambiente, la salud u otros objetivos regulatorios, no constituyen expropiación indirecta.

3. La indemnización deberá:

- (a) ser equivalente al valor justo de mercado que tenga la inversión expropiada inmediatamente antes de que la expropiación se haya llevado a cabo. El valor justo de mercado no reflejará cambio alguno en el valor debido a que la expropiación hubiere sido conocida públicamente con antelación.

Los criterios de valuación incluirán el valor corriente, el valor de los activos, incluido el valor fiscal declarado de la propiedad de bienes tangibles, así como otros criterios que resulten apropiados para determinar el valor justo de mercado;

- (b) ser pagada sin demora;
- (c) incluir intereses a una tasa razonable para la moneda, a menos que dicha tasa esté prevista en la ley, a partir de la fecha de expropiación hasta la fecha efectiva de pago, y
- (d) ser completamente liquidable y libremente transferible como se describe en el Artículo 9.

ARTÍCULO 9 **Transferencias**

1. Cada Parte Contratante permitirá que todas las transferencias relacionadas con una inversión de un inversionista de la otra Parte Contratante sean realizadas libremente y sin demora, dentro y fuera de su territorio. Las transferencias se efectuarán en una moneda de libre convertibilidad al tipo de cambio vigente en el mercado a la fecha de la transferencia. Dichas transferencias incluirán:

- (a) el capital inicial y las cantidades adicionales para mantener o incrementar la inversión;
- (b) rendimientos, ganancias, dividendos, intereses, ganancias de capital, pagos de regalías, pagos por administración, pagos por asistencia técnica u otras remuneraciones;
- (c) productos derivados de la venta total o parcial de la inversión, o de la liquidación total o parcial de la inversión;
- (d) pagos realizados conforme a un contrato del que sea parte un inversionista o su inversión, incluidos pagos efectuados conforme a un convenio de préstamo;
- (e) pagos derivados de una compensación conforme a los Artículos 7 y 8; y
- (f) pagos derivados del Capítulo Tres, Sección Primera.

2. No obstante lo dispuesto en el párrafo 1, una Parte Contratante podrá impedir la realización de una transferencia por medio de la aplicación equitativa, no discriminatoria y de buena fe de su legislación relacionada con:

- (a) quiebra, insolvencia o protección de los derechos de acreedores;
- (b) emisión, comercio u operaciones de valores;

- (c) infracciones penales o administrativas;
- (d) informes de transferencias de divisas u otros instrumentos monetarios; o
- (e) garantía del cumplimiento de fallos en procedimientos contenciosos.

3. En caso de un desequilibrio fundamental en la balanza de pagos o de una amenaza a la misma, una Parte Contratante podrá restringir temporalmente las transferencias, siempre y cuando dicha Parte Contratante instrumente medidas o un programa de conformidad con los Artículos del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, siempre y cuando dicha Parte Contratante sea parte de los Artículos del Convenio Constitutivo del Fondo Monetario Internacional, y que las medidas no excedan aquéllas necesarias para ocuparse de las circunstancias establecidas en este párrafo. Estas restricciones tendrían que ser impuestas sobre bases equitativas, no discriminatorias y de buena fe, y serán notificadas a la otra Parte Contratante.

ARTÍCULO 10

Subrogación

1. Si la inversión de un inversionista de una Parte Contratante está asegurada contra riesgos no comerciales conforme a un régimen establecido por la legislación, cualquier subrogación de la entidad aseguradora, que se derive de los términos del contrato de seguro entre el inversionista y la entidad aseguradora será reconocida por la otra Parte Contratante.

2. La entidad aseguradora tiene derecho en virtud de la subrogación a ejercer los derechos y las reclamaciones de ese inversionista, y asumirá las obligaciones en relación con la inversión. Los derechos o reclamaciones subrogadas no excederán a los derechos o reclamaciones originales del inversionista.

3. Las controversias entre una Parte Contratante y una entidad aseguradora se resolverán de conformidad con las disposiciones del Capítulo Tres, Sección Primera del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 11

Denegación de Beneficios

1. Una Parte Contratante podrá denegar los beneficios de este Acuerdo a un inversionista de la otra Parte Contratante que sea una empresa de esa Parte Contratante y a las inversiones de dicho inversionista si la empresa no tiene actividades comerciales sustanciales en el territorio de la Parte Contratante conforme a cuya ley está constituida u organizada, y los inversionistas de una Parte no Contratante o los inversionistas de la Parte Contratante que deniega, son propietarios o controlan la empresa.

2. La Parte Contratante que deniega deberá notificar a la otra Parte Contratante antes de denegar los beneficios.

CAPÍTULO TRES: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

SECCIÓN PRIMERA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE UNA PARTE CONTRATANTE Y UN INVERSIONISTA DE LA OTRA PARTE CONTRATANTE

ARTÍCULO 12

Objetivo

La presente Sección aplicará a las controversias que se susciten entre una Parte Contratante y un inversionista de la otra Parte Contratante derivadas de un presunto incumplimiento de una obligación establecida en el Capítulo Dos.

ARTÍCULO 13

Notificación de Intención y Consultas

1. Las partes contendientes intentarán primero dirimir la controversia por medio de consultas o negociación.

2. Con el objeto de resolver la controversia de forma amistosa, el inversionista contendiente notificará por escrito a la Parte Contratante contendiente su intención de someter una reclamación a arbitraje cuando menos seis (6) meses antes de que la reclamación sea presentada. La notificación especificará:

- (a) el nombre y domicilio del inversionista contendiente y, cuando la reclamación sea realizada por un inversionista por pérdidas o daños en representación de una empresa de conformidad con el Artículo 14, el nombre y el domicilio de la empresa;
- (b) las disposiciones del Capítulo Dos presuntamente incumplidas;
- (c) las cuestiones de hecho y de derecho en que se funda la reclamación;
- (d) el tipo de inversión involucrada de acuerdo con la definición establecida en el Artículo 1; y
- (e) la reparación solicitada y el monto aproximado de los daños reclamados.

ARTÍCULO 14

Sometimiento de una Reclamación

1. Un inversionista de una Parte Contratante podrá someter una reclamación a arbitraje en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo Dos, y que el inversionista ha sufrido pérdidas o daños en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste¹.

¹ Para mayor certeza, cuando una reclamación sea sometida a arbitraje de conformidad con el Artículo 14.1, únicamente serán recuperables las pérdidas o daños incurridos por el demandante en su capacidad de inversionista.

2. Un inversionista de una Parte Contratante, en representación de una empresa de la otra Parte Contratante, que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, podrá someter a arbitraje una reclamación en el sentido de que la otra Parte Contratante ha incumplido una obligación establecida en el Capítulo Dos, y que la empresa ha sufrido pérdidas o daños en virtud de ese incumplimiento o como consecuencia de éste.

3. Un inversionista contendiente podrá someter la reclamación a arbitraje conforme a:

- (a) el Convenio del CIADI, siempre que tanto la Parte Contratante contendiente como la Parte Contratante del inversionista sean partes del Convenio del CIADI;
- (b) el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, cuando la Parte Contratante contendiente o la Parte Contratante del inversionista, pero no ambas, sea parte del Convenio del CIADI;
- (c) las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI; o
- (d) cualesquiera otras reglas de arbitraje, si las partes contendientes así lo acuerdan.

4. Las Partes Contratantes convienen que la Notificación presentada por la República de Turquía el 3 de marzo de 1989 al Centro Internacional de Arreglo de Diferencias Relativas a Inversiones (CIADI), relativa a las clases de diferencias que se consideran aceptables o no aceptables para su sometimiento a la jurisdicción del CIADI, constituirá una parte integral de este Acuerdo.

5. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje únicamente si:

- (e) el inversionista manifiesta su consentimiento al arbitraje de conformidad con los procedimientos establecidos en la presente Sección; y
- (f) el inversionista y, cuando la reclamación se refiera a pérdidas o daños de una participación en una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté controlada por éste, la empresa renuncia a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo Dos, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que

de una Parte Contratante conforme al Artículo 14.1. Las pérdidas incurridas por el demandante en cualquier otra capacidad no son recuperables de conformidad con el Artículo 14.1.

no impliquen el pago de daños, ante un tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

6. Un inversionista contendiente podrá someter una reclamación a arbitraje en representación de una empresa de la otra Parte Contratante que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, únicamente si tanto el inversionista como la empresa:

- (a) manifiestan su consentimiento al arbitraje conforme a los procedimientos establecidos en esta Sección; y
- (b) renuncian a su derecho de iniciar o continuar cualquier procedimiento ante un tribunal administrativo o judicial de conformidad con la legislación de una Parte Contratante u otros procedimientos de solución de controversias con respecto a la medida de la Parte Contratante contendiente presuntamente violatoria del Capítulo Dos, salvo los procedimientos en los que se solicite la aplicación de medidas precautorias de carácter suspensivo, declarativo o extraordinario, que no impliquen el pago de daños, ante el tribunal administrativo o judicial, de conformidad con la legislación de la Parte Contratante contendiente.

7. El consentimiento y la renuncia requeridos por este Artículo deberán manifestarse por escrito, ser entregados a la Parte Contratante contendiente e incluidos en el sometimiento de la reclamación a arbitraje.

8. Las reglas de arbitraje aplicables regirán el arbitraje, salvo en la medida de lo modificado por esta Sección.

9. Una controversia podrá ser sometida a arbitraje siempre que no haya transcurrido un plazo mayor a cuatro (4) años contados a partir de la fecha en que el inversionista o la empresa de la otra Parte Contratante contendiente que sea una persona moral propiedad del inversionista o que esté bajo su control, tuvo por primera vez o debió haber tenido conocimiento por primera vez de los hechos que dieron lugar a la controversia.

10. Si el inversionista o una empresa propiedad del inversionista o controlada por éste presenta la controversia referida en los párrafos 1 ó 2 anteriores ante un tribunal administrativo o judicial competente de la Parte Contratante, la misma controversia no podrá ser sometida a arbitraje de acuerdo con lo establecido en esta Sección.

ARTÍCULO 15

Consentimiento de la Parte Contratante

1. Cada Parte Contratante consiente someter una controversia a arbitraje internacional de conformidad con esta Sección.

2. El consentimiento y sometimiento de una reclamación a arbitraje por parte del inversionista contendiente cumplirán con los requisitos señalados en:

- (a) el Capítulo Dos del Convenio del CIADI (Jurisdicción del Centro) y el Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, relativo al consentimiento por escrito de las partes contendientes, y
- (b) el Artículo 2 de la Convención de Nueva York, relativo al "acuerdo por escrito".

ARTÍCULO 16

Constitución del Tribunal Arbitral

1. Salvo que las partes contendientes acuerden lo contrario, el tribunal arbitral estará integrado por tres árbitros. Cada parte contendiente nombrará un árbitro, y las partes contendientes nombrarán de común acuerdo al tercer árbitro, quien será el presidente del tribunal arbitral.

2. Si un tribunal arbitral no ha sido integrado dentro de los noventa (90) días contados a partir de la fecha en que la reclamación fue sometida a arbitraje, ya sea porque una de las partes contendientes no hubiere designado un árbitro o porque las partes contendientes no hubieren alcanzado un acuerdo en el nombramiento del presidente del tribunal; el Presidente, el Vicepresidente o el siguiente juez de mayor jerarquía de la Corte Internacional de Justicia, que no sea nacional de cualquiera de las Partes Contratantes, a petición de cualquiera de las partes contendientes, será invitado a designar a su discreción al árbitro o árbitros aún no designados. No obstante, el Presidente, el Vicepresidente o el siguiente juez de mayor jerarquía de la Corte Internacional de Justicia, cuando nombre al presidente del tribunal, se asegurará que éste no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 17

Acumulación

1. Cuando dos o más reclamaciones hayan sido sometidas por separado a arbitraje conforme al Artículo 14 y las reclamaciones contengan aspectos comunes de hecho o de derecho y se deriven de los mismos eventos o circunstancias, cualquiera de las partes contendientes podrá solicitar una orden de acumulación con el acuerdo de todas las partes contendientes que hayan solicitado sujetarse a la orden conforme a los términos del presente Artículo.

2. La parte contendiente que solicite obtener una orden de acumulación conforme a este Artículo entregará una solicitud por escrito al Presidente de la Corte Internacional de Justicia y a todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación y especificará en la solicitud:

- (a) los nombres y direcciones de todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación;
- (b) la naturaleza de la orden solicitada; y
- (c) los fundamentos en que se basa la orden solicitada.

3. A menos que el Presidente de la Corte Internacional de Justicia determine dentro del plazo de treinta (30) días siguientes a la fecha de recepción de una solicitud de conformidad con el párrafo 2 que la solicitud es manifiestamente infundada, se establecerá un tribunal conforme a este Artículo.

4. A menos que todas las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden de acumulación convengan de otro modo, el tribunal establecido conforme a este Artículo se integrará por tres árbitros:

- (a) un árbitro designado por acuerdo de los demandantes;
- (b) un árbitro designado por el demandado; y
- (c) el árbitro presidente designado por el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, siempre que éste no sea nacional de alguna de las Partes Contratantes.

5. Si dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de recepción por parte del Presidente de la Corte Internacional de Justicia de una solicitud formulada conforme al párrafo 2, el demandado o los demandantes no designan un árbitro conforme al párrafo 4, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia, a petición de cualquiera de las partes contendientes respecto de las cuales se pretende obtener la orden, designará al árbitro o árbitros que aún no hubieran sido designados. En caso de que el demandado no designe a un árbitro, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia designará a un nacional de la Parte contendiente, y en caso de que los demandantes no designen un árbitro, el Presidente de la Corte Internacional de Justicia designará un nacional de la Parte no contendiente.

6. Cuando un tribunal establecido conforme a este Artículo constate que dos o más reclamaciones que han sido sometidas a arbitraje conforme al Artículo 14, plantean en común una cuestión de hecho o de derecho, y se derivan de los mismos hechos o circunstancias, el tribunal podrá, en interés de alcanzar una resolución justa y eficiente de las reclamaciones, y luego de escuchar a las partes contendientes, podrá:

- (a) asumir jurisdicción sobre todas o parte de las reclamaciones, para desahogarlas y resolverlas de manera conjunta;
- (b) asumir jurisdicción sobre una o más de las reclamaciones, así como desahogarlas y resolverlas, si considera que su resolución contribuiría a la de las demás; o
- (c) instruir a un tribunal previamente establecido conforme al Artículo 16 a asumir la jurisdicción sobre todas o parte de las reclamaciones, para desahogarlas y resolverlas de manera conjunta, siempre que:
 - (i) ese tribunal, a solicitud de cualquier demandante que no haya sido anteriormente parte contendiente ante dicho tribunal, se reconstituya con sus miembros originales, con la salvedad que el árbitro de los demandantes será designado conforme a los párrafos 4(a) y 5; y

(ii) ese tribunal decida si cualquier audiencia anterior se repetirá.

7. Cuando un tribunal se ha establecido conforme al presente Artículo, el demandante que haya sometido una reclamación a arbitraje conforme al Artículo 14 y que no haya sido mencionado en la solicitud realizada conforme al párrafo 2 podrá solicitar por escrito al tribunal, ser incluido en cualquier orden formulada de conformidad con el párrafo 6, y especificará en la solicitud:

- (a) el nombre y domicilio del demandante;
- (b) la naturaleza de la orden solicitada; y
- (c) los fundamentos en que se basa la orden solicitada.

El demandante entregará una copia de su petición al Presidente de la Corte Internacional de Justicia.

8. Un tribunal establecido conforme a este Artículo conducirá sus procedimientos de conformidad con las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI, excepto en lo modificado por esta Sección.

9. Un tribunal establecido conforme al Artículo 16 no tendrá jurisdicción para resolver una reclamación, o parte de la misma, respecto de la cual un tribunal establecido o instruido de conformidad con este Artículo haya asumido jurisdicción.

10. A solicitud de una parte contendiente, un tribunal establecido conforme a este Artículo, en espera de su decisión conforme al párrafo 6, podrá disponer que se suspendan los procedimientos de un tribunal establecido de conformidad con el Artículo 16, a menos que ese último tribunal ya los hubiera suspendido.

ARTÍCULO 18

Sede del Procedimiento Arbitral

A petición de cualquiera de las partes contendientes, un arbitraje conforme a esta Sección será realizado en un Estado que sea parte de la Convención de Nueva York. Sólo para los efectos del Artículo 1 de la Convención de Nueva York, se considerará que las reclamaciones sometidas a arbitraje conforme a la presente Sección derivan de una relación u operación comercial.

ARTÍCULO 19

Derecho Aplicable

1. Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

2. Un tribunal arbitral establecido conforme a esta Sección tendrá en cuenta la legislación nacional de la Parte Contratante contendiente cuando sea relevante para los hechos de la reclamación.

3. Una interpretación que formulen y acuerden conjuntamente las Partes Contratantes sobre una disposición del presente Acuerdo será obligatoria para cualquier tribunal establecido de conformidad con esta Sección.

ARTÍCULO 20

Laudos Definitivos y su Ejecución

1. Salvo que las partes contendientes acuerden lo contrario, un laudo arbitral que determine que una Parte Contratante ha incumplido con sus obligaciones de conformidad con el presente Acuerdo sólo podrá otorgar, por separado o en combinación:

- (a) daños pecuniarios y cualquier interés aplicable; o
- (b) restitución en especie, tomando en cuenta que la Parte Contratante podrá pagar una indemnización pecuniaria en lugar de ello.

2. Cuando la reclamación se haya presentado en representación de una empresa:

- (a) un laudo que otorgue restitución en especie dispondrá que la restitución se otorgue a la empresa;
- (b) un laudo que otorgue daños pecuniarios y cualquier interés aplicable, dispondrá que la suma total sea pagada a la empresa; y
- (c) el laudo dispondrá que el mismo se dicte sin perjuicio de cualquier derecho que cualquier persona tenga o pudiere tener sobre la reparación concedida, conforme al derecho interno aplicable.

3. Un tribunal no podrá ordenar el pago de daños punitivos.

4. Un inversionista contendiente podrá recurrir a la ejecución de un laudo arbitral conforme al Convenio del CIADI o a la Convención de Nueva York, si ambas Partes Contratantes son partes de dichos tratados.

5. Una parte contendiente no podrá exigir el cumplimiento de un laudo definitivo hasta que:

- (a) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Convenio del CIADI:
 - (i) hayan transcurrido ciento veinte (120) días desde la fecha en que el laudo fue dictado, y ninguna de las partes contendientes haya solicitado la revisión o anulación del mismo, o
 - (ii) los procedimientos de revisión o anulación hayan concluido; y

- (b) en el caso de un laudo definitivo dictado conforme al Reglamento del Mecanismo Complementario del CIADI, las Reglas de Arbitraje de la CNUDMI o cualesquiera otras reglas de arbitraje que hayan acordado las partes contendientes:
- (i) hayan transcurrido tres (3) meses desde la fecha en que el laudo fue dictado, y ninguna de las partes contendientes haya comenzado un procedimiento de revisión, desechamiento o anulación del laudo, o
- (ii) un tribunal haya autorizado o desestimado una solicitud para revisar, desechar o anular el laudo y no exista recurso ulterior.

6. De conformidad con el párrafo 5 del presente Artículo, los laudos arbitrales serán definitivos y obligatorios. Cada Parte Contratante reconocerá y ejecutará el laudo arbitral de conformidad con sus respectivas leyes y reglamentos.

7. Una Parte Contratante no podrá iniciar procedimientos de conformidad con la Sección Segunda por una presunta violación conforme a esta Sección, a menos que la otra Parte Contratante incumpla o no acate el laudo dictado en una controversia que un inversionista de la Parte Contratante haya sometido conforme esta Sección.

ARTÍCULO 21

Medidas Provisionales de Protección

1. Un tribunal arbitral podrá ordenar una medida provisional de protección para preservar los derechos de una parte contendiente o para asegurar que la jurisdicción del tribunal arbitral surta plenos efectos, incluyendo una orden para preservar las pruebas que estén en posesión o control de una parte contendiente, o para proteger la jurisdicción del tribunal arbitral.

2. Un tribunal arbitral no podrá ordenar el embargo, ni la suspensión de la aplicación de la medida presuntamente violatoria a la que se refiere el Artículo 14. Para efectos de este párrafo, una orden incluye una recomendación.

ARTÍCULO 22

Transparencia

1. Las comunicaciones escritas presentadas² por las partes contendientes al tribunal y las órdenes procesales, decisiones y laudo(s) del tribunal serán públicos después de que el tribunal emita su laudo definitivo, excepto por lo que se refiere a la información protegida que éstas contengan, consistente en:

- (a) la información comercial confidencial que no es de dominio público que describe, contiene o revele secretos comerciales, o información financiera, comercial, científica o técnica que ha sido tratada de manera consistente como información confidencial por la parte a quien se relaciona, incluyendo pero no limitada a la

² Los escritos presentados incluyen la demanda, la contestación a la demanda, la réplica, la dúplica y cualquier otro escrito realizado por una parte contendiente durante el arbitraje.

información sobre los precios, los costos, los planes estratégicos y de mercadotecnia, datos de participación de mercado, y registros financieros o contables; y

(b) la información privilegiada que está protegida de divulgación por la ley.

2. Dentro de los treinta (30) días siguientes a la entrega del laudo definitivo, la parte contendiente que considere que alguna comunicación escrita presentada ante el tribunal, orden procesal, decisión o laudo del tribunal contiene información protegida, que desea mantener confidencial, deberá consultar a la otra parte contendiente, a fin de alcanzar un acuerdo sobre la información que se protegerá antes de ponerla a disposición del público.

3. Si las partes contendientes no alcanzan un acuerdo sobre la información que se protegerá, en un plazo de (30) días, someterán al presidente del tribunal los puntos en los que no se haya alcanzado un acuerdo, quién decidirá inmediatamente al respecto.

4. Si alguna de las partes contendientes no notifica a la otra parte contendiente su interés de mantener como confidencial la información protegida contenida en alguna comunicación escrita presentada ante el tribunal, orden procesal, decisión o laudo del tribunal dentro de los treinta (30) días siguientes a la entrega del laudo definitivo, se considerará que dicha parte contendiente ha consentido en poner dicha comunicación escrita presentada ante el tribunal, orden procesal, decisión o laudo, a disposición del público.

SECCIÓN SEGUNDA: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS ENTRE LAS PARTES CONTRATANTES

ARTÍCULO 23 Ámbito de Aplicación

La presente Sección aplicará a la solución de controversias entre las Partes Contratantes, derivadas de la interpretación o aplicación de las disposiciones del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 24 Consultas y Negociaciones

1. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar consultas por escrito sobre la interpretación o aplicación del presente Acuerdo.

2. En la medida de lo posible, las Partes Contratantes tratarán de resolver amigablemente cualquier controversia que surja entre ellas respecto de la interpretación o aplicación de este Acuerdo, a través de consultas y negociaciones.

3. En caso de que una controversia no pueda ser resuelta por dichos medios dentro de un periodo de seis (6) meses contados a partir de que las negociaciones o consultas fueron solicitadas por escrito, cualquiera de las Partes Contratantes podrá someter la controversia a un tribunal arbitral establecido de conformidad con esta Sección o, de común acuerdo entre las Partes Contratantes, a cualquier otro tribunal internacional.

ARTÍCULO 25

Constitución del Tribunal Arbitral

1. Los procedimientos arbitrales iniciarán mediante notificación por escrito entregada por una Parte Contratante (la Parte Contratante demandante) a la otra Parte Contratante (la Parte Contratante demandada) a través de los canales diplomáticos. Dicha notificación contendrá una exposición de las consideraciones de hecho y de derecho en que se basa la reclamación, un resumen del desarrollo y resultados de las consultas y negociaciones celebradas de conformidad con el Artículo 24, la intención de la Parte Contratante demandante de iniciar el procedimiento bajo esta Sección, así como el nombre del árbitro designado por dicha Parte Contratante demandante.

2. Dentro de los treinta (30) días posteriores a la fecha de entrega de dicha notificación, la Parte Contratante demandada notificará a la Parte Contratante demandante el nombre del árbitro que haya designado.

3. Dentro de los treinta (30) días siguientes a la fecha de designación del segundo árbitro, los árbitros nombrados por las Partes Contratantes designarán, de común acuerdo, un tercer árbitro, quien fungirá como presidente del tribunal arbitral una vez aprobado por las Partes Contratantes.

4. Si dentro de los plazos a que se refieren los párrafos 2 y 3 anteriores no se han realizado las designaciones requeridas o las aprobaciones requeridas no han tenido lugar, cualquiera de las Partes Contratantes podrá solicitar al Presidente de la Corte Internacional de Justicia que designe al árbitro o árbitros aún no designados. Si el Presidente es nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el Vicepresidente será invitado a realizar las designaciones referidas. Si el Vicepresidente es un nacional o residente permanente de una de las Partes Contratantes o se encuentra imposibilitado para actuar, el miembro de la Corte Internacional de Justicia que siga en orden jerárquico y que no sea nacional o residente permanente de alguna de las Partes Contratantes, será invitado a realizar las designaciones referidas.

5. En caso de que cualquier árbitro designado de conformidad con este Artículo renuncie o se encuentre imposibilitado para actuar, se nombrará un árbitro sucesor de conformidad con el mismo procedimiento prescrito para el nombramiento del árbitro original, y éste tendrá las mismas facultades y obligaciones que el árbitro original.

ARTÍCULO 26

Procedimiento

1. Salvo que las Partes Contratantes acuerden lo contrario, la sede del arbitraje será determinada por el tribunal.
2. El tribunal arbitral decidirá todas las cuestiones relacionadas con su competencia y, sujeto a cualquier acuerdo entre las Partes Contratantes, determinará su propio procedimiento.
3. En cualquier etapa del procedimiento el tribunal arbitral podrá proponer a las Partes Contratantes que la controversia sea resuelta de manera amistosa.
4. En todo momento, el tribunal arbitral asegurará una audiencia justa a las Partes Contratantes.
5. Salvo acuerdo en contrario, la presentación de todos los escritos y la celebración de todas las audiencias concluirán dentro de doce (12) meses contados a partir de la fecha de aprobación del Presidente del tribunal, y el tribunal emitirá su decisión dentro de los tres (3) meses contados a partir de la fecha de la presentación del último escrito o de la última audiencia, lo que ocurra al último.

ARTÍCULO 27

Laudo

1. El tribunal arbitral tomará su decisión por mayoría de votos. El laudo será emitido por escrito y contendrá todas las consideraciones de hecho y de derecho que resulten procedentes. Un ejemplar firmado del laudo será entregado a cada Parte Contratante.
2. El laudo arbitral será definitivo y obligatorio para las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 28

Derecho Aplicable

Un tribunal establecido conforme a esta Sección decidirá las controversias que se sometan a su consideración de conformidad con el presente Acuerdo y con las reglas y principios aplicables del derecho internacional.

ARTÍCULO 29

Costos

Cada Parte Contratante sufragará los costos de su árbitro designado y el costo de su representación legal en los procedimientos. Los costos del presidente del tribunal arbitral y demás gastos relacionados con el arbitraje serán sufragados por las Partes Contratantes por partes iguales, a menos que el tribunal arbitral decida que una proporción mayor de los costos sea sufragada por alguna de las Partes Contratantes.

CAPÍTULO CUATRO: DISPOSICIONES FINALES

ARTÍCULO 30 **Aplicación del Acuerdo**

El presente Acuerdo aplicará a las inversiones realizadas en el territorio de una Parte Contratante, de conformidad con sus leyes y reglamentos, por inversionistas de la otra Parte Contratante, ya sea antes o después de la entrada en vigor del presente Acuerdo. Sin embargo, el presente Acuerdo no aplica a reclamaciones o controversias derivadas de eventos que ocurrieron, o a reclamaciones que hayan sido resueltas, antes de esa fecha.

ARTÍCULO 31 **Anexos**

Los Anexos de este Acuerdo constituyen parte integral del mismo (Anexo al Artículo 5 "Trato Nacional y Trato de la Nación Más Favorecida", Anexo al Artículo 13 "Notificación de Intención y Consultas", Anexo al Artículo 22 "Transparencia").

ARTÍCULO 32 **Consultas**

Una Parte Contratante podrá proponer a la otra Parte Contratante celebrar consultas sobre cualquier asunto relacionado con el presente Acuerdo. Dichas consultas se llevarán a cabo en la fecha y lugar acordados por las Partes Contratantes.

ARTÍCULO 33 **Entrada en Vigor, Duración y Terminación**

1. Cada Parte Contratante notificará a la Otra por escrito, a través de los canales diplomáticos, el cumplimiento de sus requisitos constitucionales necesarios en su territorio para la entrada en vigor del presente Acuerdo. Este Acuerdo entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de recepción de la última de las dos notificaciones. El presente Acuerdo tendrá una vigencia de diez (10) años y continuará en vigor, a menos que alguna de las Partes decida darlo por terminado de conformidad con el párrafo 2 de este Artículo.

2. Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, mediante notificación por escrito dirigida a la otra Parte Contratante con un año de anticipación, dar por terminado el presente Acuerdo al final del período inicial de diez (10) años o en cualquier momento posterior.

3. El presente Acuerdo podrá ser modificado por acuerdo escrito entre las Partes Contratantes. Toda enmienda entrará en vigor treinta (30) días después de la fecha de la última notificación a través de la cual las Partes Contratantes se hayan notificado la conclusión de todos sus requisitos internos necesarios para la entrada en vigor de la mencionada enmienda.

4. Con respecto a las inversiones realizadas o adquiridas con anterioridad a la fecha de terminación del presente Acuerdo y a las que les aplique este Acuerdo, las disposiciones de todos los Artículos del presente Acuerdo continuarán en vigor por un período adicional de diez (10) años a partir de su fecha de terminación.

EN FE DE LO CUAL, los suscritos debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

Hecho en Ankara el diecisiete de diciembre de dos mil trece, en dos originales, en los idiomas turco, español e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. En caso de divergencia en la interpretación de este Acuerdo, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DE TURQUÍA**

**POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS
UNIDOS MEXICANOS**

**Ali Babacan
Vice Primer Ministro**

**Ildefonso Guajardo Villarreal
Secretario de Economía**

Anexo al Artículo 5 (Trato Nacional y Trato de la Nación Más Favorecida)

Las disposiciones de Trato Nacional del Artículo 5 del presente Acuerdo no serán interpretadas en el sentido de evitar que la República de Turquía adopte, mantenga o haga efectiva cualquier ley no discriminatoria con respecto a la adquisición de propiedad y bienes inmuebles, así como a los derechos reales respecto de estos por parte de los inversionistas de la otra Parte Contratante.

Anexo al Artículo 13 (Notificación de Intención y Consultas)

1. En caso de una disputa presentada contra los Estados Unidos Mexicanos, la notificación de intención a que se refiere el Artículo 13, párrafo 2 deberá entregarse:

Dirección General de Consultoría Jurídica de Comercio Internacional,
Alfonso Reyes # 30, piso 17, Col. Hipódromo Condesa, Del.
Cauhtémoc, México D.F., C.P. 06140.

2. Los Estados Unidos Mexicanos deberá notificar a la República de Turquía cualquier cambio en el lugar para entrega de la notificación de intención a que se refiere el presente Anexo.

3. El inversionista contendiente deberá presentar por escrito la notificación de intención en turco o en español, según aplique. En caso de que la notificación de intención se presente en cualquier idioma que no sea el mencionado anteriormente, se deberá incluir la traducción correspondiente realizada por un experto.

Anexo al Artículo 22 (Transparencia)

Los Estados Unidos Mexicanos se reserva su derecho de poner a disposición del público la notificación de intención y la notificación de arbitraje en cualquier momento.

AGREEMENT BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
ON
THE RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION OF
INVESTMENTS

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the United Mexican States, hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

Desiring to promote greater economic cooperation between them with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Intending to create and maintain favorable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim of fostering the flow of productive capital and technology, economic prosperity;

Convinced that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application as well as internationally recognized labor rights;

Having resolved to conclude an agreement concerning the promotion and reciprocal protection of investments;

Have agreed as follows:

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 1 Definitions

For the purposes of this Agreement, the term:

"claimant" means an investor of a Contracting Party that is a part to an investment dispute with the other party;

"disputing parties" means the claimant and the respondent;

"enterprise" means any entity constituted or organized under applicable law, of a Contracting Party, and whether privately or governmentally owned, including any corporation, company, trust, partnership, sole proprietorship, joint venture or other business association;

"ICSID" means the International Centre for Settlement of Investment Disputes;

"ICSID Additional Facility Rules" means the Rules Governing the Additional Facility for the Administration of Proceedings by the Secretariat of the ICSID;

"ICSID Convention" means the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, adopted in Washington on March 18, 1965;

"investment" means the following assets owned or controlled by investors of one Contracting Party, connected with business activities, established or acquired in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party in whose territory the investment is made:

(a) an enterprise;

(b) shares, stocks and other forms of equity participation in an enterprise;

(c) movable and immovable property, and related rights such as leases, mortgages, liens or pledges acquired in the expectation or used for the purposes of economic benefit or other business purposes;

(d) reinvested returns;

(e) intellectual property rights such as patents, industrial designs, technical processes, trademarks and know-how, acquired in the expectation or used for the purpose of economic benefit or other business purposes;

(f) debt security of an enterprise;

(i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or

(ii) where the original maturity of the debt security is at least three (3) years,

but does not include a debt security, regardless of original maturity, of a Contracting Party or of a State enterprise;

(g) a loan to an enterprise:

(i) where the enterprise is an affiliate of the investor, or

(ii) where the original maturity of the loan is at least three (3) years,

but does not include a loan, regardless of original maturity, to a Contracting Party or to a State enterprise;

(h) interests arising from the commitment of capital or other resources in the territory of a Contracting Party to an economic activity in such territory, under:

(i) contracts involving the presence of an investor's property in the territory of the other Contracting Party, including turnkey or construction contracts, or business concessions conferred by law or by contract, or

(ii) contracts where remuneration depends substantially on the production, revenues or profits of an enterprise;

(i) claims to money or involving the kind of interests set out in subparagraphs (a) to (h) above, but no claims to money that arise solely from:

(i) commercial contracts for the sale of goods or services by a national or enterprise in the territory of a Contracting Party to an enterprise in the territory of the other Contracting Party, or

(ii) the extension of credit in connection with a commercial transaction, such as trade financing, other than a loan covered by subparagraph (g) above.

For greater clarity, investments which have been made in the form of acquisition of shares less than 10 (ten) percent of an enterprise through stock exchanges shall not be covered by this Agreement;

"investor of a Contracting Party" means:

(a) a natural person having the nationality of a Contracting Party in accordance with its applicable laws, or

(b) an enterprise which is either constituted or otherwise organized under the law of a Contracting Party, and is engaged in substantive business operations in the territory of that Contracting Party;

having made an investment in the territory of the other Contracting Party.

"New York Convention" means the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, adopted at the United Nations in New York on June 10, 1958;

"non-disputing Party" means a Contracting Party that is not a party to an investment dispute;

"respondent" means the Contracting Party that is a party to an investment dispute;

"returns" means the amounts yielded by an investment and includes in particular, though not exclusively, profit, interest, dividends, capital gains, royalties, management fees, technical assistance, and other fees derived from the investment;

"State enterprise" means an enterprise that is owned, or controlled through ownership interests, by a Contracting Party;

"territory" means:

(a) in respect of the Republic of Turkey: the land territory, internal waters, the territorial sea and the airspace above them, as well as the maritime areas over which Turkey has sovereign rights or jurisdiction for the purpose of exploration, exploitation and preservation of natural resources whether living or non-living, pursuant to international law;

(b) in respect of the United Mexican States: the territory of the United Mexican States including maritime areas adjacent to the coast of the State concerned, i.e. the exclusive economic zone and the continental shelf, to the extent to which that Party may exercise sovereign rights or jurisdiction in those areas according to international law.

"UNCITRAL Arbitration Rules" means the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law, approved by the United Nations General Assembly on December 15, 1976, as revised in 2010.

ARTICLE 2 Admission of Investment

Each Contracting Party shall admit the entry of investments made by investors of the other Contracting Party pursuant to its applicable laws and regulations.

CHAPTER TWO: PROTECTION OF INVESTMENT

ARTICLE 3 Promotion of Investments

Subject to its laws and regulations, each Contracting Party shall in its territory promote to the extent possible investments by investors of the other Contracting Party.

ARTICLE 4 Minimum Standard of Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full protection and security.
2. For greater certainty:
 - (a) the concepts of "fair and equitable treatment" and "full protection and security" do not require treatment in addition to or beyond that which is required by the customary international law minimum standard of treatment of aliens, and
 - (b) a determination that there has been a breach of another provision of this Agreement, or of a separate international agreement, does not establish that there has been a breach of this Article.

ARTICLE 5 National Treatment and Most Favored Nation Treatment

1. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments, once established, treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to its own investors and to investments of its own investors with respect to the management, maintenance, use, operation, enjoyment, extension, sale or other disposition of investments.
2. Each Contracting Party shall accord to investors of the other Contracting Party and their investments treatment no less favorable than that it accords, in like circumstances, to investors and to investments of investors of any third State with respect to the management, maintenance, use, operation, enjoyment, extension, sale or other disposition of investments.
3. This Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party and their investments the

benefits of any treatment, preference or privilege which may be granted by such Contracting Party by virtue of:

- (a) any existing or future regional economic integration organization, free trade area, customs union, monetary union or any other similar integration arrangement, of which one of the Contracting Parties is or may become a party;
- (b) any rights or obligations of a Contracting Party resulting from an international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation. In the event of any inconsistency between this Agreement and any tax-related international agreement or arrangement, the latter shall prevail.

4. Subject to their respective legislation with regard to the temporary entry of business persons, the Contracting Parties shall give favorable consideration to applications for the temporary entry and sojourn of nationals of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with operation or maintenance of an existing investment.

5. Paragraph 2 of this Article shall not apply in respect of dispute settlement provisions between an investor and the hosting Contracting Party laid down simultaneously by this Agreement and by another similar international agreement to which one of the Contracting Parties is signatory.

ARTICLE 6

General Exceptions

1. Nothing in this Agreement shall be construed to prevent a Contracting Party from adopting, maintaining, or enforcing any non-discriminatory legal measures that it considers appropriate to ensure that investment activity in its territory is undertaken in a manner sensitive to environmental, health or other regulatory objectives.

2. Nothing in this Agreement shall be construed:

(a) to require any Contracting Party to furnish or allow access to any information, the disclosure of which it determines to be contrary to its essential security interests;

(b) to prevent any Contracting Party from taking any actions that it considers necessary for the protection of its essential security interests:

(i) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic and transactions in other goods, materials, services and technology undertaken directly or indirectly for the purpose of supplying a military or other security establishment;

(ii) taken in time of war or other emergency in international relations; or

(iii) relating to the implementation of national policies or international agreements respecting the non-proliferation of nuclear weapons or other nuclear explosive devices;

(c) to prevent any Contracting Party from taking action in pursuance of its obligations under the United Nations Charter for the maintenance of international peace and security.

ARTICLE 7

Compensation for Losses

1. Investors of a Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war, armed conflict, a state of national emergency, insurrection, riot or any other similar event, shall be accorded, as regards the restitution, indemnification, compensation or other settlements, treatment no less favorable than the treatment the other Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State, whichever is the most favorable.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

(a) requisitioning of their property by its forces or authorities; or

(b) destruction of their property by its forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded restitution or compensation. Resulting payments shall be freely convertible and transferable.

ARTICLE 8
Expropriation and Compensation

1. Neither Contracting Party may expropriate or nationalize an investment either directly or indirectly through measures tantamount to expropriation or nationalization ("expropriation"), except:

- (a) for a public purpose;
- (b) on a non-discriminatory basis;
- (c) in accordance with due process of law; and
- (d) on payment of compensation in accordance with paragraph 3 below.

2. Non-discriminatory legal measures undertaken in a manner sensitive to environmental, health or other regulatory objectives, do not constitute indirect expropriation.

3. Compensation shall:

- (a) be equivalent to the fair market value of the expropriated investment immediately before the expropriation occurred. The fair market value shall not reflect any change in value because the intended expropriation had become publicly known earlier.

Valuation criteria shall include the going concern value, asset value, including declared tax value of tangible property, and other criteria, as appropriate, to determine the fair market value;

- (b) be paid without delay;
- (c) include interest at a reasonable rate for that currency, unless such rate prescribed by law, from the date of expropriation until the date of actual payment, and
- (d) be fully realizable and freely transferable as described in Article 9.

ARTICLE 9
Transfers

1. Each Contracting Party shall permit all transfers related to an investment of an investor of the other Contracting Party be made freely and without delay into and out of its territory. Transfers shall be made in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer. Such transfers shall include:

- (a) the initial capital and additional amounts to maintain or increase the investment;
 - (b) returns, profits, dividends, interests, capital gains, royalty payments, management fees, technical assistance and other fees;
 - (c) proceeds from the sale of all or any part of the investment, or from the partial or complete liquidation of the investment;
 - (d) payments made under a contract entered into by the investor or its investment, including payments made pursuant to a loan agreement;
 - (e) payments of compensation pursuant to Article 7 and 8; and
 - (f) payments pursuant to Chapter Three, Section One.
2. Notwithstanding paragraph 1, a Contracting Party may prevent a transfer through the equitable, non-discriminatory and good faith application of its laws relating to:
- (a) bankruptcy, insolvency or the protection of the rights of creditors;
 - (b) issuing, trading, or dealing in securities;
 - (c) criminal or administrative violations;
 - (d) reports of transfers of currency or other monetary instruments; or
 - (e) ensuring the satisfaction of judgments in adjudicatory proceedings.
3. In case of a serious balance of payments difficulty or of a threat thereof, a Contracting Party may temporarily restrict transfers provided that such a Contracting Party implements measures or a program in accordance with the Articles of Agreement of the International Monetary Fund so long as such Contracting Party is a party to the said Articles of Agreement of the International Monetary Fund and that do not exceed those necessary to deal with the circumstances described in this paragraph. These restrictions should be imposed on an equitable, non-discriminatory and in a good faith basis, and be notified to the other Contracting Party.

ARTICLE 10
Subrogation

1. If the investment of an investor of one Contracting Party is insured against non-commercial risks under a system established by law, any subrogation of the insurer, which stems from the terms of the insurance agreement between the investor and the insurer, shall be recognized by the other Contracting Party.
2. The insurer is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and enforce the claims of that investor and shall assume the obligations related to the investment. The subrogated rights or claims shall not exceed the original rights or claims of the investor.
3. Disputes between a Contracting Party and an insurer shall be settled in accordance with the provisions of the Chapter Three, Section One of this Agreement.

ARTICLE 11
Denial of Benefits

1. A Contracting Party may deny the benefits of this Agreement to an investor of the other Contracting Party that is an enterprise of such other Contracting Party and to investments of such investor if the enterprise has no substantial business activities in the territory of the Contracting Party under whose law it is constituted or organized, and investors of a non-Contracting Party or investors of the denying Contracting Party, own or control the enterprise.
2. The denying Contracting Party shall notify the other Contracting Party before denying the benefits.

CHAPTER THREE: DISPUTE SETTLEMENT

SECTION ONE: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN A CONTRACTING PARTY AND AN INVESTOR OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

ARTICLE 12

Purpose

This Section shall apply to disputes between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party arising from an alleged breach of an obligation set forth in Chapter Two.

ARTICLE 13

Notice of Intent and Consultation

1. The disputing parties should first attempt to settle a claim through consultation or negotiation.
2. With a view to settle the claim amicably, the disputing investor shall deliver to the disputing Contracting Party written notice of its intention to submit a claim to arbitration at least six (6) months before the claim is submitted. Such notice shall specify:
 - (a) the name and address of the disputing investor and, where a claim is made by an investor for loss or damage on behalf of an enterprise according to Article 14, the name and address of the enterprise;
 - (b) the provisions of Chapter Two alleged to have been breached;
 - (c) the factual and legal basis of the claim;
 - (d) the description of the investment involved pursuant to the definition set out in Article 1; and
 - (e) the relief sought and the approximate amount of damages claimed.

ARTICLE 14

Submission of a Claim

1. An investor of a Contracting Party may submit a claim to arbitration that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter Two,

and that the investor has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach¹.

2. An investor of a Contracting Party, on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person such investor owns or controls, may submit to arbitration a claim that the other Contracting Party has breached an obligation set forth in Chapter Two, and that the enterprise has incurred loss or damage by reason of, or arising out of, that breach.

3. A disputing investor may submit the claim to arbitration under:

(a) the ICSID Convention, provided that both the disputing Contracting Party and the Contracting Party of the investor are parties to the ICSID Convention;

(b) the ICSID Additional Facility Rules, provided that either the disputing Contracting Party or the Contracting Party of the investor, but not both, is a party to the ICSID Convention;

(c) the UNCITRAL Arbitration Rules; or

(d) any other arbitration rules, if the disputing parties so agree.

4. Contracting Parties agree that the Notification submitted by the Republic of Turkey on March 3, 1989 to the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) concerning classes of disputes considered suitable or unsuitable for submission to ICSID jurisdiction, will constitute an integral part of this Agreement.

5. A disputing investor may submit a claim to arbitration only if:

(a) the investor consents to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Section; and

(b) the investor and, where the claim is for loss or damage to an interest of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, the enterprise waives its right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach of Chapter Two, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the law of the disputing Contracting Party.

¹ For greater certainty, where a claim is submitted to arbitration pursuant to Article 14.1 only loss or damage incurred by the claimant in its capacity as an investor of a Contracting Party are recoverable under Article 14.1. Losses incurred by a claimant in any other capacity are not recoverable under Article 14.1.

6. A disputing investor may submit a claim to arbitration on behalf of an enterprise of the other Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, only if both the investor and the enterprise:
 - (a) consent to arbitration in accordance with the procedures set forth in this Section; and
 - (b) waive their right to initiate or continue before any administrative tribunal or court under the laws of a Contracting Party, or other dispute settlement procedures, any proceedings with respect to the measure of the disputing Contracting Party that is alleged to be a breach under Chapter Two, except for proceedings for injunctive, declaratory or other extraordinary relief, not involving the payment of damages, before an administrative tribunal or court under the laws of the disputing Contracting Party.
7. The consent and waiver referred to in this Article shall be in writing, delivered to the disputing Contracting Party and included in the submission of a claim to arbitration.
8. The applicable arbitration rules shall govern the arbitration except to the extent modified by this Section.
9. A dispute may be submitted to arbitration no later than four (4) years from the date that either the investor or the enterprise of the disputing Contracting Party that is a legal person that the investor owns or controls, first acquired or should have first acquired knowledge of the events which gave rise to the dispute.
10. If the investor or an enterprise that an investor owns or controls, submits the dispute referred to in paragraphs 1 or 2 above to the Contracting Party's competent judicial or administrative courts, the same dispute may not be submitted to arbitration as provided in this Section.

ARTICLE 15

Contracting Party Consent

1. Each Contracting Party hereby gives its consent to the submission of a dispute to international arbitration in accordance with this Section.
2. The consent and the submission of a claim to arbitration by the disputing investor shall satisfy the requirements of:
 - (a) Chapter Two of the ICSID Convention (Jurisdiction of the Centre) and the ICSID Additional Facility Rules for written consent of the parties to the dispute, and
 - (b) Article 2 of the New York Convention for an "agreement in writing

ARTICLE 16
Constitution of the Arbitral Tribunal

1. Unless the disputing parties otherwise agree, the arbitral tribunal shall be composed by three arbitrators. Each disputing party shall appoint one arbitrator and the disputing parties shall agree upon a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal.

2. If an arbitral tribunal has not been established within ninety (90) days from the date on which the claim was submitted to arbitration, either because a disputing party failed to appoint an arbitrator or because the disputing parties failed to agree upon the chairman; the President, the Vice President or the next senior judge of the International Court of Justice, who is not a national of either Contracting Party, upon request of any of the disputing parties, shall be asked to appoint, at his own discretion, the arbitrator or arbitrators not yet appointed. Nevertheless, the President, the Vice President or the next senior judge of International Court of Justice, when appointing the chairman, shall assure that he or she is a national of neither of the Contracting Parties.

ARTICLE 17
Consolidation

1. Where two or more claims have been submitted separately to arbitration under Article 14 and the claims have a question of law or fact in common and arise out of the same events or circumstances, any disputing party may seek a consolidation order in accordance with the agreement of all the disputing parties sought to be covered by the order or the terms of this Article.

2. A disputing party that seeks a consolidation order under this Article shall deliver, in writing, a request to the President of the International Court of Justice and to all the disputing parties sought to be covered by the order and shall specify in the request:

(a) the names and addresses of all the disputing parties sought to be covered by the order;

(b) the nature of the order sought; and

(c) the grounds on which the order is sought.

3. Unless the President of the International Court of Justice finds within thirty (30) days after receiving a request under paragraph 2 that the request is manifestly unfounded, a tribunal shall be established under this Article.

4. Unless all the disputing parties sought to be covered by the consolidation order otherwise agree, a tribunal established under this Article shall comprise three arbitrators:

(a) one arbitrator appointed by agreement of the claimants;

(b) one arbitrator appointed by the respondent; and

(c) the presiding arbitrator appointed by the President of the International Court of Justice, provided, however, that the presiding arbitrator shall not be a national of neither of the Contracting Parties.

5. If, within sixty (60) days after the President of the International Court of Justice receives a request made under paragraph 2, the respondent fails or the claimants fail to appoint an arbitrator in accordance with paragraph 4, the President of the International Court of Justice, on the request of any disputing party sought to be covered by the order, shall appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the respondent fails to appoint an arbitrator, the President of the International Court of Justice shall appoint a national of the disputing Party, and if the claimants fail to appoint an arbitrator, the President of the International Court of Justice shall appoint a national of the non-disputing Party.

6. Where a tribunal established under this Article is satisfied that two or more claims that have been submitted to arbitration under Article 14 have a question of law or fact in common, and arise out of the same events or circumstances, the tribunal may, in the interest of fair and efficient resolution of the claims, and after hearing the disputing parties, by order:

(a) assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims;

(b) assume jurisdiction over, and hear and determine one or more of the claims, the determination of which it believes would assist in the resolution of the others; or

(c) instruct a tribunal previously established under Article 16 to assume jurisdiction over, and hear and determine together, all or part of the claims, provided that:

(i) that tribunal, at the request of any claimant not previously a disputing party before that tribunal, shall be reconstituted with its original members, except that the arbitrator for the claimants shall be appointed pursuant to paragraphs 4(a) and 5; and

(ii) that tribunal shall decide whether any prior hearing shall be repeated.

7. Where a tribunal has been established under this Article, a claimant that has submitted a claim to arbitration under Article 14 and that has not been named in a

request made under paragraph 2 may make a written request to the tribunal that it be included in any order made under paragraph 6, and shall specify in the request:

- (a) the name and address of the claimant;
- (b) the nature of the order sought; and
- (c) the grounds on which the order is sought.

The claimant shall deliver a copy of its request to the President of the International Court of Justice.

8. A tribunal established under this Article shall conduct its proceedings in accordance with the UNCITRAL Arbitration Rules, except as modified by this Section.

9. A tribunal established under Article 16 shall not have jurisdiction to decide a claim, or a part of a claim, over which a tribunal established or instructed under this Article has assumed jurisdiction.

10. On application of a disputing party, a tribunal established under this Article, pending its decision under paragraph 6, may order that the proceedings of a tribunal established under Article 16 be stayed, unless the latter tribunal has already adjourned its proceedings.

ARTICLE 18

Place of Arbitration

Upon request of any disputing party, an arbitration under this Section shall be held in a State that is party to the New York Convention. Only for the purposes of Article 1 of the New York Convention, claims submitted to arbitration under this Section shall be considered to have arisen out of a commercial relationship or transaction.

ARTICLE 19

Applicable Law

1. A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and applicable rules and principles of international law.

2. An arbitral tribunal established under this Section shall take into account domestic law of the disputing Contracting Party where it is relevant to the claim as a matter of fact.

3. An interpretation jointly formulated and agreed upon by the Contracting Parties with regard to any provision of this Agreement shall be binding on any tribunal established there under this Section.

ARTICLE 20 Finality and Enforcement of Awards

1. Unless the disputing parties agree otherwise, an award which provides that a Contracting Party has breached its obligations pursuant to this Agreement may only award, separately or in combination:

(a) monetary damages and any applicable interest; or

(b) restitution in kind, provided that the Contracting Party may pay pecuniary compensation in lieu thereof.

2. When a claim is submitted to arbitration on behalf of an enterprise:

(a) an award of restitution in kind shall provide that restitution be made to the enterprise;

(b) an award of monetary damages and any applicable interest shall provide that the total amount be paid to the enterprise; and

(c) the award shall provide that it is made without prejudice to any right that any person has, with respect to the remedy granted, under applicable domestic law.

3. A tribunal may not award punitive damages.

4. A disputing investor may seek enforcement of an arbitral award under the ICSID Convention or the New York Convention if both Contracting Parties are parties to such treaties.

5. A disputing party may not seek enforcement of a final award until:

(a) in the case of a final award rendered under the ICSID Convention:

(i) one hundred and twenty (120) days have elapsed from the date on which the award was rendered and no disputing party has requested revision or annulment of the award, or

(ii) revision or annulment proceedings have been completed; and

- (b) in the case of a final award under the ICSID Additional Facility Rules, the UNCITRAL Arbitration Rules or any other arbitration rules selected by the disputing parties:
- (i) three (3) months have elapsed from the date on which the award was rendered and no disputing party has commenced a proceeding to revise, set aside or annul the award, or
 - (ii) a court has dismissed or allowed an application to revise, set aside or annul the award and there is no further appeal.
6. Subject to paragraph 5 of this Article, arbitral awards shall be final and binding. Each Contracting Party shall recognize and enforce the arbitral award in accordance with its relevant laws and regulations.
7. A Contracting Party may not initiate proceedings in accordance with Section Two by reason of an alleged breach under this Section, unless the other Contracting Party fails to abide by or comply with a final award rendered in a dispute that an investor of a Contracting Party may have submitted pursuant to this Section.

ARTICLE 21

Interim Measures of Protection

1. An arbitral tribunal may order an interim measure of protection to preserve the rights of a disputing party, or to ensure that the arbitral tribunal's jurisdiction is made fully effective, including an order to preserve evidence in the possession or control of a disputing party or to protect the arbitral tribunal's jurisdiction.
2. An arbitral tribunal may not order attachment or enjoin the application of the measure alleged to constitute a breach referred to in Article 14. For purposes of this paragraph, an order includes a recommendation.

ARTICLE 22

Transparency

1. The written submissions² presented by the disputing parties to the tribunal and the procedural orders, decisions, and award(s) of the tribunal shall be made available to the public after the tribunal renders its final award, except for protected information consisting of:

² Submissions include the memorial, counter-memorial, reply, rejoinder and any other submission made by a disputing party during the arbitration.

a) confidential business information that is not in the public domain which describes, contains or otherwise reveals trade secrets or financial, commercial, scientific or technical information that has been consistently treated as confidential information by the party to whom is related, including but not limited to information on prices, costs, strategic and marketing plans, market share data, and accounting or financial records; and

b) privileged information that is protected from disclosure by law.

2. Within thirty (30) days after the final award is delivered, a disputing party that considers that any submission made before the tribunal or any procedural order, decision or award of the tribunal contains protected information that it wishes to remain confidential shall consult the other disputing party with a view to reaching an agreement on redaction of such information prior to make it available to the public.

3. If the disputing parties cannot agree on the proposed redactions within a further thirty (30) days they shall submit the points on which they cannot agree to the president of the tribunal who shall decide the matter forthwith.

4. If a disputing party does not notify the other disputing party of its request to preserve confidentiality over protected information in a particular submission, procedural order, decision or award within thirty (30) days of the delivery of the final award, that party shall be deemed to have consented to make available to the public such submission, procedural order, decision or award.

SECTION TWO: SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

ARTICLE 23

Scope

This Section applies to the settlement of disputes between the Contracting Parties arising from the interpretation or application of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 24

Consultations and Negotiations

1. Either Contracting Party may request in writing consultations on the interpretation or application of this Agreement.

2. If a dispute arises between the Contracting Parties on the interpretation or application of this Agreement, it shall, to the extent possible, be settled amicably through consultations and negotiation.
3. In the event the dispute is not settled through the means mentioned above within six (6) months from the date such negotiations or consultations were requested in writing, either Contracting Party may submit such dispute to an arbitral tribunal established in accordance with this Section or, by agreement of the Contracting Parties, to any other international tribunal.

ARTICLE 25

Constitution of the Arbitral Tribunal

1. Arbitration proceedings shall initiate upon written notice delivered by one Contracting Party (the requesting Contracting Party) to the other Contracting Party (the respondent Contracting Party) through diplomatic channels. Such notice shall contain a statement setting forth the legal and factual grounds of the claim, a summary of the development and results of the consultations and negotiations pursuant to Article 24, the requesting Contracting Party's intention to initiate proceedings under this Section and the name of the arbitrator appointed by such requesting Contracting Party.
2. Within thirty (30) days after delivery of such notice, the respondent Contracting Party shall notify the requesting Contracting Party the name of its appointed arbitrator.
3. Within thirty (30) days following the date on which the second arbitrator was appointed, the arbitrators appointed by the Contracting Parties shall appoint, by mutual agreement, a third arbitrator, who shall be the chairman of the arbitral tribunal upon approval of the Contracting Parties.
4. If within the time limits set forth in paragraphs 2 and 3 above, the required appointments have not been made or the required approvals have not been given, either Contracting Party may invite the President of the International Court of Justice to appoint the arbitrator or arbitrators not yet appointed. If the President is a national or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is otherwise unable to act, the Vice-President shall be invited to make the said appointments. If the Vice-President is a national or a permanent resident of either Contracting Party, or he or she is otherwise unable to act, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national nor a permanent resident of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.
5. In case an arbitrator appointed under this Article resigns or becomes unable to act, a successor shall be appointed in the same manner as prescribed for the appointment of the original arbitrator, and he or she shall have the same powers and duties that the original arbitrator had.

ARTICLE 26
Proceedings

1. Unless the Contracting Parties agree otherwise, the place of arbitration shall be determined by the tribunal.
2. The arbitral tribunal shall decide all questions relating to its competence and, subject to any agreement between the Contracting Parties, determine its own procedure.
3. At any stage of the proceedings, the arbitral tribunal may propose to the Contracting Parties that the dispute be settled amicably.
4. At all times, the arbitral tribunal shall afford a fair hearing to the Contracting Parties.
5. Unless otherwise agreed, all submissions shall be made and all hearings shall be completed within twelve (12) months of the date of selection of the Chairman, and the tribunal shall render its decision within three (3) months after the date of the final submissions or the date of the closing of the hearings, whichever is later.

ARTICLE 27
Award

1. The arbitral tribunal shall reach its decision by majority vote. The award shall be issued in writing and shall contain the applicable factual and legal findings. A signed award shall be delivered to each Contracting Party.
2. The award shall be final and binding on the Contracting Parties.

ARTICLE 28
Applicable Law

A tribunal established under this Section shall decide the issues in dispute in accordance with this Agreement and the rules and principles of international law applicable.

ARTICLE 29

Costs

Each Contracting Party shall bear the costs of its appointed arbitrator and of any legal representation in the proceedings. The costs of the chairman of the arbitral tribunal and of other expenses associated with the conduct of the arbitration shall be borne equally by the Contracting Parties, unless the arbitral tribunal decides that a higher proportion of costs be borne by one of the Contracting Parties.

CHAPTER FOUR: FINAL PROVISIONS

ARTICLE 30

Application of the Agreement

This Agreement shall apply to investments in the territory of one Contracting Party, made in accordance with its national laws and regulations, by investors of the other Contracting Party, whether prior to, or after the entry into force of the present Agreement. However, this Agreement does not apply to claims arising out of events which occurred, or to claims which had been settled, prior to that date.

ARTICLE 31

Annexes

The Annexes attached to this Agreement (Annex to Article 5 "National Treatment and Most Favored Nation Treatment", Annex to Article 13 "Notice of Intent and Consultation" and Annex to Article 22 "Transparency") form an integral part of this Agreement.

ARTICLE 32

Consultations

A Contracting Party may propose to the other Contracting Party to carry out consultations on any matter relating to this Agreement. These consultations shall be held at a place and at a time agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE 33
Entry into Force, Duration and Termination

1. Each Contracting Party shall notify the other in writing through diplomatic channels of the completion of the constitutional formalities required in its territory for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter of the two notifications. It shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue to be in force unless terminated in accordance with paragraph 2 of this Article.

2. Either Contracting Party may, by giving one year's (prior) written notice to the other Contracting Party, terminate this Agreement at the end of the initial ten (10) year period or at any time thereafter.

3. This Agreement may be amended by written agreement between the Contracting Parties. Any amendment shall enter into force thirty (30) days after the date of the latter notification through which the Contracting Parties have notified each other the completion of all internal requirements for entry into force of such amendment.

4. With respect to investments made or acquired prior to the date of termination of this Agreement and to which this Agreement otherwise applies, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten (10) years from such date of termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorized thereto by their respective governments, have signed this Agreement.

December 17, 2013

Done in Ankara on this seventeenth day of ~~September~~ of two thousand and thirteen, in two originals in the Turkish, Spanish and English languages, each text being equally authentic. In case of conflict of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
UNITED MEXICAN STATES**

**Ali Babacan
Deputy Prime Minister**

**Ildelfonso Guajardo Villarreal
Secretary of Economy**

Annex to Article 5 (National Treatment and Most Favored Nation Treatment)

The National Treatment provisions of Article 5 of this Agreement shall not be construed as to prevent the Republic of Turkey from adopting, maintaining or enforcing any non-discriminatory legislation with regard to acquisition of land and real estate, and real rights upon them by the investors of the other Contracting Party.

Annex to Article 13 (Notice of Intent and Consultation)

1. In case of a dispute brought against the United Mexican States, the notice of intent referred to in Article 13 paragraph 2 shall be delivered to:

Dirección General de Consultoría Jurídica de Comercio Internacional, Alfonso Reyes #30, piso 17 Col. Hipódromo Condesa Del. Cuauhtémoc, México D.F., C. P. 06140.

2. The United Mexican States shall notify to the Republic of Turkey any change in the place for the delivery of the notice of intent referred to in this Annex.
3. The disputing investor shall submit the written notice of intent in Turkish or in Spanish as applicable. The corresponding translation, made by an expert, shall be included in case such notice of intent is submitted in any language other than the aforementioned.

Annex to Article 22 (Transparency)

The United Mexican States reserves its right to make available to the public the notice of intent and the notice of arbitration at any time.